

Welcome K-9 Magnus



El Alcalde Daniel Rivera, junto con el Jefe de la Policía de Lawrence, Roy P. Vasque, el Oficial Carlos Aguirre y el Departamento de Policía de Lawrence, desean felicitar y dar la bienvenida al nuevo miembro del Departamento de Policía de Lawrence, K-9 Magnus.

Mayor Daniel Rivera, with Lawrence Police Chief Roy P. Vasque, Officer Carlos Aguirre and the Lawrence Police Department would like to congratulate and welcome the newest member of the Lawrence Police Department, K-9 Magnus. Pg. 5



Haverhill, MA - The Greater Haverhill Chamber of Commerce was delighted to be a part of the Ribbon Cutting to celebrate the grand opening of Aroma Joe's on Friday, June 21st. Page 6.

Coalition Delivers Promising Update On Post-Explosion Business Recovery

Pages 14 & 15

Inauguran Parque Infantil



Un pequeño disfrutando del agua fresca en el recién inaugurado Bourgoin Square Splash Park, de la calle West. Pg. 6

Children's Park inaugurated

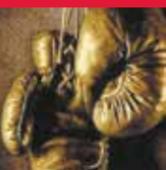
A small boy enjoying the fresh water at the newly opened Bourgoin Square Splash Park, on West Street. Pg. 6

Renovaciones de la Iglesia de Santa Ana



Councilor Brian De Peña, Councilor Ana Levy and Richard Derosas discussing the renovations that will be taking place. Veá planes y fotos del interior // See plans and interior pictures on pages 12 & 13.

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs



Desde Mi Esquina

Conferencia de prensa del alcalde
Cobertura de prensa en la comunidad
¿Dónde están los medios?

Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs



From My Corner

Mayor's press conference
Press coverage in our community
Where's the media?

Page 16

Free Press Action exhorta a los legisladores de Mass. a fortalecer la legislación para abordar mejor la crisis de las noticias locales

El miércoles, 10 de julio, Heather Franklin de Free Press Action declaró sobre la crisis de las noticias locales de Massachusetts antes de una audiencia del Comité Conjunto sobre Desarrollo Comunitario y Pequeñas Empresas de la legislatura estatal. El comité fue convocado para considerar el Proyecto de Ley H.181, que establecería una comisión de 17 miembros para estudiar el periodismo en comunidades marginadas en todo el estado.

"A pesar del trabajo de muchos periodistas talentosos en Massachusetts, la cobertura de los medios de comunicación en todo el estado ha disminuido rápidamente", dijo Franklin a los legisladores. "Desde el 2004, el 15 por ciento de los periódicos en Massachusetts han sido cerrados, mientras que la circulación de periódicos ha disminuido en un 39 por ciento. "Para los medios de comunicación restantes, los años de fusiones y recortes han dejado a las salas de redacción incapaces de realizar periodismo de rendición de cuentas e informes de interés público".

Según la legislación en consideración, la comisión estaría formada por académicos, funcionarios electos y miembros de asociaciones de prensa, incluyendo miembros de organizaciones que representan a periodistas afroamericanos, hispanos y asiáticos.

"Estudiar cómo se está desarrollando la

crisis en el periodismo local en Massachusetts, y cómo afecta desproporcionadamente a las comunidades de bajos ingresos, es un primer paso vital para la creación de noticias e información local que las comunidades de Massachusetts necesitan y merecen", testificó Franklin.

Pero también pidió a los legisladores que refuerzan la legislación de dos maneras críticas:

"Primero, la comisión establecida por H.181 se beneficiaría de las perspectivas de las personas que trabajan con comunidades afectadas por la escasez de informes locales", dijo Franklin. "En segundo lugar, instamos a los formuladores de políticas y otros que trabajan para fortalecer las noticias locales para involucrar al público en conversaciones sobre los tipos de informes que sus comunidades necesitan".

A través de su iniciativa News Voices, Free Press Action ha liderado los esfuerzos para involucrar profundamente a las salas de redacción con las comunidades que sirven en Nueva Jersey y Carolina del Norte. En 2018, Free Press Action ayudó a desarrollar y finalmente aprobar el proyecto de ley de información cívica de Nueva Jersey, una legislación innovadora para financiar iniciativas locales de noticias e información en todo el estado.

Free Press Action urges Mass. lawmakers to strengthen legislation to better address local-news crisis

On Wednesday, July 10th, Free Press Action's Heather Franklin testified about Massachusetts' local-news crisis before a hearing of the state legislature's Joint Committee on Community Development and Small Businesses. The committee was convened to consider Bill H.181, which would establish a 17-member commission to study journalism in underserved communities across the state.

"Despite the work of many talented journalists across Massachusetts, media coverage around the commonwealth has declined rapidly," Franklin told lawmakers. "Since 2004, 15 percent of newspapers in Massachusetts have closed down, while newspaper circulation has declined by 39 percent. For the remaining media outlets, years of mergers and cuts have left newsrooms unable to conduct accountability journalism and public-interest reporting."

According to the legislation under consideration, the commission would consist of academics, elected officials and members of press associations, including members of organizations representing African American, Hispanic and Asian journalists.

"Studying how the crisis in local journalism is playing out in Massachusetts — and how it disproportionately impacts low-income communities — is a vital first step to building local news and information that Massachusetts communities need and deserve," Franklin testified.

But she also called on lawmakers to strengthen the legislation in two critical ways:

"First, the commission established by H.181 would benefit from the perspectives of people who are working with communities impacted by the dearth of local reporting," Franklin said. "Second, we urge policymakers and others working to strengthen local news to engage the public in conversations around the kinds of reporting their communities need."

Through its News Voices initiative, Free Press Action has led efforts to deeply engage newsrooms with the communities they serve in New Jersey and North Carolina. In 2018, Free Press Action helped develop and ultimately pass the New Jersey Civic Information Bill — groundbreaking legislation to fund local news-and-information initiatives across the state.

EDITORIAL | EDITORIAL

Alex, nunca te olvidamos

Fue justamente el 10 de julio de 2008 cuando miembros del Ejército de los Estados Unidos trajo devastadoras nuevas a los padres del Sargento de 26 años de edad Alex Jiménez de Lawrence, Massachusetts y los del soldado de 19 años Byron Fouty de Waterford, Michigan. Los cuerpos de ambos soldados habían sido encontrados en Jurf Es Sakhr, Irak, después de haber estado desaparecidos por más de un año.

Después de tanto tiempo, Alex había regresado casa, pero no de la forma en que su padre Andy, su madre María, su hermano Bryant, la comunidad del Valle de Merrimack y la nación entera esperaba. Todos queríamos verlo, tener la oportunidad de hablarle, de abrazarlo, de agradecerle por su generoso servicio a nuestra nación en favor de nuestras libertades. En su lugar, sus restos regresaron a casa envueltos en una bandera, la misma bandera que una vez él juró defender con honor.

El Sargento del Ejército de los Estados Unidos de Norteamérica de 26 años de edad, Alex Jiménez, que había sido capturado por insurgentes asociados a la rama terrorista al-Qaida, en las primeras horas del amanecer del 12 de mayo, 2007, durante un devastador ataque enemigo a un puesto de observación cerca de la Villa de Qarghuli, en Irak, y reportado como perdido hasta que su cuerpo, junto al de Pvt. Byron Fouty, de 19 años, de Waterford, Michigan, fue hallado e identificado por un grupo de soldados dedicados a su busca.

Según todos los reportes, estos hombres fueron capturados vivos. Sólo hay una razón por la cual hoy no lo están: nuestros enemigos carecen de la compasión que existe en nuestro pueblo.

En su honor, la Ciudad de Lawrence colocó una placa en el puente sobre el Río Spicket, que conecta las calles Marston y Canal. Cuando pase por él, no importa cuán rápido vaya, dedique unos segundos para pensar en él, darle las gracias por su abnegado servicio y darle la bienvenida a casa. ¡Que Dios los bendiga a ambos!

Alex, we never forget you

It was precisely on July 10, 2008, when members of the United States Army brought devastating news to the parents of 26-year-old Sergeant Alex Jimenez of Lawrence, Massachusetts and those of 19-year-old soldier Byron Fouty of Waterford, Michigan. The bodies of both soldiers had been found in Jurf Es Sakhr, Iraq, after having been missing for more than a year.

After so long, Alex had returned home, but not the way his father Andy, his mother Mary, his brother Bryant, the Merrimack Valley community and the entire nation expected. We all wanted to see him, to have the opportunity to speak to him, to embrace him, to thank him for his generous service to our nation in favor of our freedoms. Instead, his remains returned home draped in a flag, the same flag he once swore to defend with honor.

The 26-year-old US Army Sergeant Alex Jimenez, who had been captured by insurgents associated with the al-Qaida terrorist group, in the early morning hours of May 12, 2007, during a devastating enemy attack to an observation post near the village of Qarghuli, in Iraq, and reported as lost until his body, next to that of Pvt. Byron Fouty, 19, of Waterford, Michigan, was found and identified by a group of soldiers dedicated to his search.

According to all the reports, these men were captured alive. There is only one reason why today they are not; our enemies lack the compassion that exists in our people.

In his honor, the City of Lawrence placed a plaque on the bridge over the Spicket River, which connects Marston and Canal Streets. When you pass by him, no matter how fast you go, take a few seconds to think about him, thank him for his selfless service and welcome him home. May God bless you both!

El interés de los Estados Unidos no es el comercio. Tampoco lo es la guerra. El interés de los Estados Unidos es la justicia y asegurar la bendición de la libertad.

The business of America is not business. Neither is it war. The business of America is justice and securing the blessings of liberty.

— George F. Will

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson



We keep parents at work and kids in school.
 Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care • Physicals • Sick visits • Immunizations
 Sports physicals • Behavioral health • Nutritional health

.....

Atención primaria • Exámenes físicos • Vacunas
 Consultas por enfermedad • Exámenes físicos para deportes
 Salud conductual • Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



glfhc.org/school

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Otras ideas después de la rueda de prensa de relaciones públicas del alcalde

Lo que realmente necesita esta comunidad es que el Alcalde Rivera deje de lucirse y comience a arreglar las calles de la ciudad. Las calles de todo Lawrence están incluso peores que durante la emergencia de gas. Las reparaciones en las carreteras son lentas y las carreteras siguen más desgarradas que antes de los reemplazos de la línea de gas. Por el amor de Dios, las personas están gastando más que nunca en la reparación de vehículos. Estas son reparaciones que el conductor normal no puede ser reembolsado por la ciudad o por Columbia Gas.

Mientras hablaba con varias personas sobre reparaciones de automóviles, calcularon que la cantidad promedio de dinero gastado hasta ahora, para muchos propietarios de vehículos en Lawrence es de \$700.00. En su mayoría son reparaciones de alineación de neumáticos, reemplazo de amortiguadores, frenos debido a la desaceleración y parada para evitar los baches en las carreteras, etc.

Es posible buscar una compensación directamente de la ciudad por reparaciones

de vehículos. Si ha pagado dinero por las reparaciones de vehículos asociadas con las calles de Lawrence, le recomiendo que presente una solicitud de reembolso en la oficina de abogados de la Ciudad. Comuníquese con la oficina de los abogados para ver qué tipo de formulario debe completar para que se le considere el reembolso de los daños asociados con estas carreteras terribles. El porcentaje de pago es muy bajo, ya que la ciudad casi nunca acepta la responsabilidad de nada. Si eso ocurre, su próximo paso puede ser llevar a la ciudad a la corte de reclamos menores por un monto máximo de \$7,000 ó menos. ¡Buena suerte!

Cobertura de prensa en nuestra comunidad

Dedique el tiempo para leer el artículo en la página 2 sobre la cobertura de noticias locales en comunidades minoritarias.

El miércoles, 10 de julio, Heather Franklin de Free Press Action declaró sobre la crisis de las noticias locales de Massachusetts ante una audiencia del Comité Conjunto sobre Desarrollo Comunitario y Pequeñas Empresas de la legislatura estatal. El comité fue convocado para considerar el Proyecto de Ley H.181, que establecería una comisión de 17 miembros para estudiar el periodismo en comunidades marginadas en todo el estado.

¿Dónde están los medios cuando los necesita?



Univision vino a entrevistar a William Green frente a la estación de policía como resultado de los videos que ha estado publicando en Facebook.

El jueves, 11 de julio, Thalia Varelas lo llamó y parecía que, finalmente, los medios de Boston se harían eco de sus quejas para cubrir las irregularidades en la ciudad.

Por supuesto, la entrevista fue en español; William lo grabó y lo publicó en su página de Facebook, pero aún no ha salido al aire en Univisión.

¿Dónde está el arma del jefe?

William Green fue el primero en darse cuenta de que el jefe de policía Roy Vasque no está usando el arma de fuego que emite el departamento. Habiendo sido un oficial de policía, detalles como ese no pasan desapercibidos.

Empezamos a mirar las fotografías recientes del Jefe Vasque y tiene razón, pero ¿qué significa? No especulamos, pero estamos realmente curiosos al respecto.

Experience is the name everyone gives to their mistakes

Experiencia es el nombre que le damos a nuestros errores.

Oscar Wilde

MIA Microfono Abierto
95.1 FM
Mega 1400
La fuerza que te inspira
Lunes a Viernes
6Pm - 7Pm
Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com



Les invitamos a la ceremonia de Izamiento de la Bandera Colombiana, el día Viernes, 19 de Julio 2019 a las 4:00 p.m. En el parque Campagnone al frente de la alcaldía de la ciudad de Lawrence, MA.
Informes: 1-978-764-9802
Colombian Cultural Committee of Merrimack Valley

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Mayor/LPD Welcome first K-9 in a Decade K-9 Magnus

July 11, 2019, Lawrence, MA- Mayor Daniel Rivera, with Lawrence Police Chief Roy P. Vasque and the Lawrence Police Department would like to congratulate and welcome the newest member of the Lawrence Police Department, K-9 Magnus.

K-9 Magnus is a 13-month-old Belgian Malinois born in the Czech Republic and transported to the United States to be trained to fulfill his mission as a Lawrence Police Department K-9. The K-9 program was re-started through a Stanton Foundation grant the city received for \$25,000. The Stanton Foundation, created by Dr. Frank Stanton, covers the start-up costs associated with acquiring and training dogs in order to establish K9 units in departments without one.

"We are excited to welcome K-9 Magnus to our police force," said Mayor Dan Rivera. "We are working hard every day to improve our police force and make it a 21st century force by adding new technology, policing smarter and diversifying our police force. K-9 Magnus will add another level of enforcement that our community has not seen in over a decade."

On Friday, June 28, 2019, K-9 Magnus and his handler, Officer Carlos Aguirre, graduated an intensive 14-week Police

Canine Handler Course conducted by the Boston Police K-9 Academy. Officer Aguirre graduated from Lawrence High School, Class of 2001, and joined the Lawrence Police Department in 2017. During their training, Officer Aguirre and K-9 Magnus learned several techniques and strategies to be utilized in the patrol field. Upon completion of the 500-hour course, the pair successfully received certifications in obedience, building searches, evidence recovery, area searches, agility, criminal apprehension, handler protection and tracking.

The Lawrence Police Dept. anticipates returning the pair to further training and certification in the field of narcotics investigations. Officer Aguirre and K-9 Magnus are eager to serve the residents of Lawrence and to contribute toward Mayor Dan Rivera and Chief Vasque's comprehensive and proactive anti-crime initiatives.

"I would like to thank Boston Police Trainer Troy Casey and the training staff at the Boston Police K-9 Academy for their hard work and dedication over the past 14-weeks in training our new crime fighting duo," said Chief Roy Vasque. "We look forward to continuing this strong relationship with this professional group as we work on the addition of a second K-9 team in the near future."

El Alcalde y LPD dan la bienvenida al primer K-9 en una década K-9 Magnus

11 de julio de 2019, Lawrence, MA- El Alcalde Daniel Rivera, junto con el Jefe de la Policía de Lawrence, Roy P. Vasque, y el Departamento de Policía de Lawrence, desean felicitar y dar la bienvenida al nuevo miembro del Departamento de Policía de Lawrence, K-9 Magnus.

K-9 Magnus es un Malinois belga de 13 meses nacido en la República Checa y transportado a los Estados Unidos para ser entrenado para cumplir su misión como Departamento de Policía de Lawrence K-9. El programa K-9 se reinició a través de una subvención de la Fundación Stanton que la ciudad recibió por \$25,000. La Fundación Stanton, creada por el Dr. Frank Stanton, cubre los costos iniciales asociados con la adquisición y el entrenamiento de perros para establecer unidades K9 en departamentos sin uno. "Estamos muy contentos de dar la bienvenida a K-9 Magnus a nuestra fuerza policial", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Estamos trabajando arduamente todos los días para mejorar nuestra fuerza policial y convertirla en una fuerza del siglo XXI al agregar nueva tecnología, hacer un mejor control de la policía y diversificar nuestra fuerza policial. K-9 Magnus agregará otro nivel de cumplimiento que nuestra comunidad no ha visto en más de una década".

El viernes 28 de junio de 2019, K-9 Magnus y su manejador, el Oficial Carlos Aguirre, se graduaron en un curso intensivo de 14 semanas de Manejo de Caninos de

la Policía, conducido por la Academia de Policía de Boston K-9. El Oficial Aguirre se graduó de Lawrence High School, Clase de 2001, y se unió al Departamento de Policía de Lawrence en 2017. Durante su entrenamiento, el Oficial Aguirre y K-9 Magnus aprendieron varias técnicas y estrategias para ser utilizadas en el campo de patrulla. Al finalizar el curso de 500 horas, la pareja recibió con éxito las certificaciones de obediencia, búsqueda de registros, recuperación de pruebas, búsqueda de áreas, agilidad, detención criminal, protección y seguimiento de los manipuladores.

El Departamento de Policía de Lawrence anticipa el regreso de la pareja para continuar con el entrenamiento y la certificación en el campo de las investigaciones de narcóticos. El Oficial Aguirre y K-9 Magnus están ansiosos por servir a los residentes de Lawrence y contribuir con las iniciativas integrales y proactivas contra el crimen del Alcalde Dan Rivera y el Jefe Vasque.

"Me gustaría agradecer al entrenador de la policía de Boston, Troy Casey, y al personal de capacitación en la Academia K-9 de la policía de Boston por su arduo trabajo y dedicación durante las últimas 14 semanas en la capacitación de nuestro nuevo dúo de lucha contra el crimen", dijo el Jefe Roy Vasque. "Esperamos continuar esta sólida relación con este grupo profesional mientras trabajamos en la adición de un segundo equipo K-9 en un futuro cercano".



AHORA: LA TECNOLOGÍA DE RODILLA ESTÁ EN BUENAS MANOS

Actualmente los cirujanos de Lawrence General utilizan la tecnología robótica para mejorar las operaciones de reemplazo parcial y total de rodilla. Este es el tipo de adelanto tecnológico que nuestros pacientes buscan: menos complicaciones, colocación más precisa de los implantes, hospitalizaciones más cortas y menos dolor. Es todo parte del Programa de Articulaciones de Lawrence General, que le ofrece una experiencia quirúrgica personalizada y siempre pone al paciente en primer lugar.

Para mayor información sobre la cirugía de rodilla asistida por robot, visite lawrencegeneral.org/JOints



**Lawrence
General
Hospital**
INNOVACIONES

Inauguran Parque Infantil Bourgoin Square Park Splash Pad

Por Alberto Surís

El pasado miércoles, 10 de julio 2019, quedó inaugurado el parque infantil Bourgoin Square Park Splash Pad, localizado en la calle West. El parque cuenta con un área donde los peques pueden refrescarse del calor reinante, sin peligro alguno para ellos.

También el parque cuenta con una canal, donde los niños pueden deslizarse dentro de un tubo una vez que alcancen la cima de una alta torre, como pueden apreciar en la foto que acompaña este artículo.



El camión de helados de la policía de Lawrence estaba allí, convenientemente situado para complacer a su clientela. Junto al camión, desde la izquierda, Officer Eddey Southworth and Officer Eduardo De La Cruz.

Lawrence's Police ice cream truck was there conveniently located to please its clientele. Next to the truck, from left, Officer Eddey Southworth and Officer Eduardo De La Cruz.

Children's Park inaugurated

On Wednesday, July 10, 2019, the Bourgoin Square Park Splash Pad playground, located on West Street, was inaugurated. The park has an area where children can cool off from the prevailing heat, without any danger to them.

The park also has a slide where children can slide into a tube once they reach the top of a tall tower, as you can see in the photo that accompanies this article.



Aroma Joe's opened in Haverhill

CONTINUES FROM PAGE 1

Haverhill, MA - The Greater Haverhill Chamber of Commerce was delighted to be a part of the Ribbon Cutting to celebrate the grand opening of Aroma Joe's on Friday, June 21st.

The Chamber commemorated the occasion at the newly constructed store, 87 Plaistow Road, Haverhill, MA. Aroma Joe's joins Chipotle, Five Guys and Kobe Buddha House in Haverhill's northern restaurant row. For information: <https://aromajoes.com/>

"It is critically important to support locally-owned small businesses as a growing economy of entrepreneurship in Haverhill," said Dougan Sherwood, President of the Greater Haverhill Chamber of Commerce. "We are thrilled that Aroma Joe's is now open in Haverhill, MA and we welcome Dana and Harry to the community. We wish them the best."

The brand was founded by cousins from Maine. The proprietary coffee blend,

roasted in Maine, uses only the best Arabica beans and is sustainably grown, ethically sourced and craft roasted in Maine by award-winning roasters. The result is full-flavored, deliciously smooth and rich. Other offerings includes espresso drinks made from scratch, the RUSH energy drink, and fresh Iced Teas.

The Greater Haverhill Chamber of Commerce serves a special part of the world. Haverhill and its surrounding towns are home to some of the largest and most complex businesses in the world. But at the core lies a celebrated local, small business community. The connectivity between the people and the businesses in our community is what really matters. Our Chamber supports more than 400 businesses and we work to extend our reach and value every day. Check us out at www.haverhillchamber.com.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



SUMMER EATS

FREE MEALS FOR KIDS & TEENS



SUMMER MEALS PROGRAM

June 24, 2019 – August 16, 2019
 Monday - Friday
 Breakfast: 7:30 am – 8:30 am
 Lunch: 11:00 am – 1:00 pm

PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

24 de junio – 16 de agosto de 2019
 Lunes - Viernes
 Desayuno: 7:30 am – 8:30 am
 Almuerzo: 11:00 am – 1:00 pm

LOCATIONS ~ LOCALIZACION

Arlington School
 Hennessey School
 Oliver Partnership

Bruce School
 Lawrence High School
 South Lawrence East Ed. Complex

Frost School
 Leahy School

Guilmette School
 Leonard School
 Wetherbee School

Other Locations: (Call for dates and times)
Otras Localizaciones (llame para saber las fechas y horarios)



Boys and Girls Club
 Geisler Pool
 Higgins Pool

Beacon Courts
 Riverfront Park

Community Boating Program
 Merrimack Courts

Hancock Courts
 North Common Park

For more information, please call (978) 975-2762 ~ Para más información, llame al (978) 975-2762

In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: program.intake@usda.gov. This institution is an equal opportunity provider.

GLCAC recibe un subsidio en apoyo a la programación de STEAM

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. ha recibido un subsidio de \$15.000 de "DCU for Kids" que se usará para mejorar los planes de estudios STEM y STEAM (siglas en inglés de ciencia, tecnología, ingeniería, artes y matemáticas) de los programas de educación temprana de la agencia.

Los fondos servirán para capacitar a los maestros de GLCAC y a sus ayudantes en ciencia, tecnología, ingeniería, artes y matemáticas, para que puedan ofrecer clases y programas adicionales en el Centro de Apoyo a la Familia y la Comunidad y en las aulas.

"Este subsidio nos permitirá ofrecer la programación adicional de STEAM que los líderes educativos del Estado y también los padres han identificado como prioridad", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

El Centro de Apoyo a la Familia y la Comunidad (CFCE, por sus siglas en inglés), que ofrece grupos de juego y actividades de participación de los padres, añadirá un grupo de juego piloto centrado en el currículo STEM/STEAM en colaboración

con Maker Mill, en North Andover. Maker Mill puede proporcionar espacio, equipo, suministros y experiencia en estas materias para permitir que el CFCE haga una prueba piloto.

La Dra. Patricia Howson, del Merrimack College, que se especializa en la programación de STEM and STEAM para la educación temprana y primaria, colaborará con GLCAC para capacitar al personal.

DCU for Kids es una fundación caritativa sin fines de lucro establecida en 2005 por DCU, Digital Federal Credit Union. Hasta la fecha, DCU for Kids ha hecho donaciones caritativas por más de 13 millones de dólares.

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que en 2018 asistió a 32.648 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.



Students in the preschool classes at The Greater Lawrence Community Action Council Inc. will benefit from additional lessons in science, technology, engineering, art and mathematics thanks to a \$15,000 grant from DCU for Kids.

GLCAC Receives Grant to Support STEAM Programming

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. has received a \$15,000 grant from DCU for Kids that will be used to enhance STEM and STEAM curriculum in the agency's early education programs.

The funding will be used to train GLCAC's teachers and aides in science, technology, engineering, arts and math so they can carry out additional lessons and programs at the Community and Family Support Center and in classrooms.

"This grant will allow us to provide additional STEAM programming, which has been identified as a priority by state educational leaders and also among parents," said Evelyn Friedman, GLCAC's executive director.

The CFCE, which offers playgroups and parent engagement activities, will be adding a STEM/STEAM-focused playgroup pilot program in collaboration with the

Maker Mill in North Andover. The Maker Mill can provide the space, equipment and supplies as well as subject-matter expertise to enable the CFCE to test a pilot.

Dr. Patricia Howson from Merrimack College, who specializes in early and elementary STEM and STEAM programming, will be working with GLCAC to train the staff.

DCU for Kids is a non-profit charitable foundation founded in 2005 by DCU - Digital Federal Credit Union. To date, DCU for Kids has made charitable donations that total over \$13 million.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2018 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Aviso: Protegiendo a las jóvenes de Lawrence

Por George Richardson

En 7/8/2019, en Craigslist Boston, apareció un anuncio en español, un tanto inusual, solicitando en Lawrence actores para video. Específicamente mujeres. Les escribí para investigar. Luego de 3 emails, me parece que mi deber es compartir los resultados públicamente y ayudar a prevenir que algunas jovencitas caigan en una trampa preparada o que sin querer, otra termine en una red de prostitución.

Le pregunté a la persona que puso el anuncio: Que tipo y finalidad tienen los videos. Respondieron que eran videos para maquillaje. Que tendría dos partes y la segunda parte del video tendría que ser en persona, para firmar un acuerdo y de noche.

A seguidas, pregunté hora y día. Respondieron que los de maquillaje serían a las 10am y "los otros" los Jueves, Viernes,

Sábado o Domingo (No sé a qué se refiere con "los otros".) Finalmente, en 7/9/2019 con la información obtenida, fui directo: "Hay o habrá alguna toma de carácter eminentemente sexual o que implique masaje de alguna forma? Agradezco que sea explicita", pregunté.

"La respuesta es un rotundo NO. Nada sexual, nada de masajes y nada de desnudos. Solo busco una chica no atractiva que sea segura de sí misma y que no sea tímida a la hora de grabar. Gracias"

El teléfono que tienen - (692) 551-7726 - aparece registrado en Marshall Islands en el Océano Pacífico. Las jóvenes y el público en general deben tener mucho cuidado al responder a mensajes como este y hacer muchas preguntas.

Warning: Protecting Lawrence girls

By George Richardson

On 7/8/2019, on Craigslist Boston, an unusual Spanish ad appeared, requesting actors in Lawrence for video, specifically women. I wrote to investigate. After 3 emails, it seems to me that it is my duty to share the results publicly and help prevent some girls from falling into a prepared trap or unwittingly ending up in a prostitution network.

I asked the person who placed the ad: What is the type and purpose of the videos. They answered that they were makeup videos. That it would have two parts and the second part of the video would have to be in person, to sign an agreement and at night.

I then asked the time and day. They answered that the make-up session would be at 10am and "the others" on Thursday, Friday, Saturday or Sunday (I do not know what she meant by "the others"). Finally, on

7/9/2019 with the information obtained, I was direct: "Is there or will be any sexuality or sex involved in some form? I would appreciate it if you are explicit," I asked.

"The answer is a resounding NO, nothing sexual, no massage and no nudity, I'm just looking for an unattractive girl who is sure of herself and who is not shy at the time of recording."

Their phone number - (692) 551-7726 - appears registered in Marshall Islands in the Pacific Ocean. Young ladies and people in general should be very careful when responding to messages like this one and ask many questions.

Las jóvenes y el público en general deben tener mucho cuidado al responder a mensajes como este y hacer muchas preguntas.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Andover Surgical Associates se une al Hospital General de Lawrence

A principios de este mes, Andover Surgical Associates se unió a Lawrence General Hospital a través de su práctica médica, Community Medical Associates. Esta nueva relación es parte de la estrategia más amplia del hospital para invertir en servicios quirúrgicos, mejorar la accesibilidad de los pacientes y mantener la atención local.

El personal de Andover Surgical Associates se ha mudado de su previa ubicación en Doctors' Park en Andover a la nueva y hermosa suite de Clínicas de Especialidades de Lawrence General en el Centro Médico de Andover. Esta ubicación ofrece acceso a muchos servicios de Lawrence General en el lugar, incluidas las imágenes de salud de las mujeres, la resonancia magnética, la terapia de rehabilitación y una estación de laboratorio. La suite de Clínicas de especialidades, ubicada en la torre oeste de Andover

Medical Center, también se ha actualizado para incluir una suite de procedimientos de vanguardia para servicios ambulatorios apropiados.

Andover Surgical Associates ha brindado atención médica de alta calidad en Merrimack Valley durante más de 30 años. La compasión, la experiencia y la tecnología de vanguardia han hecho que Andover Surgical se destaque como una de las mejores prácticas quirúrgicas en la región.

Los cirujanos que ejercen en Andover Surgical Associates incluyen Nancy Landay, MD; Victor Villarreal, MD; y Earl Gonzales, MD. Dos nuevos cirujanos se unirán a la práctica más adelante este verano.

La nueva dirección de Andover Surgical Associates es 323 Lowell Street (Route 133), 3rd Floor Specialty Clinics, Andover. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con el administrador de la práctica, Kim Scanlon, al 978-475-4202.



Surgeons at Andover Surgical Associates (L-R): Victor Villarreal, MD; Nancy Landay, MD; and Earl Gonzales, MD.

Andover Surgical Associates joins Lawrence General Hospital

Earlier this month, Andover Surgical Associates joined Lawrence General Hospital through its physician practice, Community Medical Associates. This new relationship is part of the hospital's broader strategy to invest in surgical services, enhance patient accessibility, and keep care local.

The Andover Surgical Associates staff have moved from their previous location in Doctors' Park in Andover into Lawrence General's beautiful new Specialty Clinics suite in the Andover Medical Center. This location offers access to many Lawrence General services on site, including women's health imaging, MRI, rehabilitation therapy, and a laboratory drawing station. The Specialty Clinics suite, located in the west tower of Andover Medical Center, has also been upgraded to include a state-of-the-art

procedure suite for appropriate outpatient services.

Andover Surgical Associates has been providing high-quality health care in the Merrimack Valley for more than 30 years. Compassion, expertise, and state-of-the-art technology have made Andover Surgical stand out as a premiere surgical practice in the region.

Surgeons practicing at Andover Surgical Associates include Nancy Landay, MD; Victor Villarreal, MD; and Earl Gonzales, MD. Two new surgeons will be joining the practice later this summer.

The new address for Andover Surgical Associates is 323 Lowell Street (Route 133), 3rd Floor Specialty Clinics, Andover. If you have questions, please contact practice administrator Kim Scanlon at 978-475-4202.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

MVCC RECOGNITION OF VETERAN OWNED BUSINESSES



The Merrimack Valley Chamber of Commerce is pleased to announce that we have created a unique member plaque and decal as special recognition and appreciation of our Veteran Owned Businesses that are MVCC members.

If you are a Veteran Owned Business please contact the MVCC and we will be honored to provide you with the new Veteran's appreciation member plaque and decal.

NEW LOW RATE!

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

3.625% Interest Rate | **3.630%** APR*

Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 7/11/19 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.56. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield

North Essex Tech Training Program

Building the Foundation for Second Chances

The North Essex Tech Training Program (NETTP) is a partnership between Volunteers of America Massachusetts and Essex County Sheriff's Department.

NETTP aims to support successful community integration for incarcerated persons to promote rehabilitation and reduce recidivism.

Through the combination of re-entry focused services and training for in-demand occupations, NETTP increases the chance of success for those returning to the community.

Services include:

- Validated risk/need assessments to determine individual needs
- Training in telecommunications technology to earn an industry recognized certification at graduation
- Comprehensive case management including housing assistance, legal support, healthcare, and behavioral health treatment services.
- Reentry support services to address barriers to success

Participants are eligible to receive



incentives based on progress and engagement including stipends and paid wages for their time in training.

To qualify, offenders must be:

- 25 YEARS of age or older
- Reside in Lawrence, Methuen, or Haverhill
- Within 180 days post release or 5 months prior to release date

Volunteers of America of Massachusetts is a non-profit dedicated to serving those most in need, especially the vulnerable, the hardest to serve, and those facing multiple challenges.

NETTP is an equal opportunity employer/program funded by the US DOL and provides auxiliary aids and services to individuals with disabilities upon request.

Programa de entrenamiento técnico de North Essex

Creando la Fundación para las segundas oportunidades

El Programa de Capacitación Tecnológica de North Essex (NETTP) es una asociación entre Volunteers of America Massachusetts y el Departamento del Sheriff del Condado de Essex.

NETTP tiene como objetivo apoyar la integración exitosa de la comunidad para personas encarceladas para promover la rehabilitación y reducir la reincidencia.

Mediante la combinación de servicios enfocados en el reingreso y capacitación para ocupaciones en demanda, NETTP aumenta la posibilidad de éxito para aquellos que regresan a la comunidad.

Los servicios incluyen:

- Validadas evaluaciones de riesgo/necesidad para determinar necesidades individuales
- Capacitación en tecnología de telecomunicaciones para obtener una certificación reconocida por la industria en la graduación
- Administración integral de casos que incluye asistencia de vivienda, apoyo legal, atención médica y servicios de tratamiento

de salud del comportamiento.
· Reingreso a los servicios de apoyo para abordar las barreras al éxito.

Los participantes son elegibles para recibir incentivos basados en el progreso y la participación, incluidos los estipendios y los salarios pagados por su tiempo de capacitación.

Para calificar, los delincuentes deben:

- Tener 25 AÑOS de edad o más.
- Residir en Lawrence, Methuen o Haverhill
- Dentro de los 180 días posteriores a la salida ó 5 meses antes de la fecha de su salida.

Volunteers of America of Massachusetts es una organización sin fines de lucro dedicada a servir a los más necesitados, especialmente a los vulnerables, a los más difíciles de atender y a los que enfrentan múltiples desafíos.

NETTP es un empleador/programa con igualdad de oportunidades financiado por el DOL de los EE. UU. Y proporciona ayudas y servicios auxiliares a personas con discapacidades a solicitud.

North Essex Tech Training Program
Essex County Pre-Release and Re-Entry Center (ECPRC)
165 Marston St., Lawrence, MA 01841- (978) 750-1900, ext. 4315
Or email NETTP@voamass.org

“A friend is a gift you give yourself.”
“Un amigo es un regalo que usted se da a sí mismo.”
- Robert Louis Stevenson

North Essex Tech Training Program

Volunteers of America and the Sheriff Department need participants to help individuals recently released from prison to provide services for them to prevent them from returning. These include housing assistance, legal support, healthcare, and behavioral health treatment services.

Volunteers of America y el Departamento del Sheriff necesitan participantes para asistir a personas que hayan salido de la prisión recientemente para proveerles servicios y evitar que regresen a la cárcel. Estos incluyen asistencia de vivienda, apoyo legal, atención médica y servicios de tratamiento de salud del comportamiento.

For more information or volunteer, please see details below. Para más información u ofrecerse de voluntario, favor de ver los datos abajo.

North Essex Tech Training Program
Essex County Pre-Release and Re-Entry Center (ECPRC)
165 Marston St., Lawrence, MA 01841- (978) 750-1900, ext. 4315
Or email NETTP@voamass.org

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Business Networking & Referral Mixer at Onepath!



Thursday, July 18th, 2019
5:00 PM to 7:00 PM
Onepath
56 High Street, North Andover, MA 01845
978-683-9100



Directions: I-495 to exit 44/45 North/South Exit for Merrimack St. travel East approx. 1/2mi and at bend in road take right onto High Street approx. 1/3 mi. 1st Driveway on right for West Mill complex.

Attend a MVCC Mixer and Enjoy:

- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Appetizers & Beverages!
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!
- ★ Wine Tasting!

Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!
When they join, you get a Free \$25 Restaurant Card courtesy of the MVCC

The Merrimack Valley Chamber of Commerce
★ 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 ★



CITY OF LAWRENCE

South Lawrence Valve Assessment

The Lawrence Water & Sewer Department will be operating water system valves in South Lawrence throughout the summer and fall of 2019. This work will improve water system function and provide the City with information necessary for maintenance. In the area of valve operations, customers may experience discoloration or low pressure. These conditions are temporary and normal water service will return soon after the testing has been completed. If you experience discolored water, please run an outside faucet until the water runs clear.



If you have any questions regarding valve operations, please contact the Lawrence Water & Sewer Department at 978.620.3110.



CIUDAD DE LAWRENCE

Evaluación de Válvulas en el Sur de Lawrence

El Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence, informa a sus residentes, que durante los meses de verano y otoño del año 2019 estarán realizando trabajos en las válvulas del sistema de agua en el Sur de Lawrence. Dichos trabajos mejorarán la función del sistema de agua y proveerá a la ciudad información de mantenimiento necesario en el sistema. Si los residentes observan algún cambio en el color y presión de la misma, no se alarmen, estas condiciones son temporarias y el servicio de agua se normalizará tan pronto el trabajo termine. Dentro de las indicaciones que debe tomar en cuenta están las siguientes:

Si experimenta agua descolorida como resultado del trabajo, por favor abra la llave de agua en el exterior del edificio o casa hasta que el agua salga clara.



Si tiene alguna pregunta sobre las operaciones de las válvulas, comuníquese con el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence al teléfono 978.620.3110.

¿Qué tipo de informe de recuperación de negocios fue eso?

Por Dalia Díaz

Diez meses después de que las explosiones de gas devastaron secciones de Lawrence, Andover y North Andover, una coalición teórica de organizaciones no gubernamentales, organizaciones sin fines de lucro, funcionarios locales, estatales y federales y un propietario de una pequeña empresa de negocios enviaron un comunicado de prensa. Se suponía que debían celebrar una conferencia de prensa para actualizar al público sobre los esfuerzos de recuperación de negocios en las tres comunidades.

Tenían la intención de proporcionar una actualización de los datos que muestran que más del 70 por ciento de las casi 900 pequeñas empresas de propiedad local que se vieron afectadas por el desastre regresaron a las operaciones previas a la crisis.

Sin embargo, volvieron a mentir a

sus comunidades. Esta fue una coalición de funcionarios gubernamentales en su mayoría que buscaban mostrar sus caras y acciones ante la prensa. Se suponía que se trataba de una conferencia de prensa transparente sobre las cantidades de dinero que se ha gastado en las empresas afectadas del área. Todavía no sabemos dónde se han gastado los dólares reales.

Mi primera impresión al ver el aviso a los medios de comunicación fue que representaba otra sesión fotográfica política para las personas involucradas. Los oradores para la ocasión fueron la Congresista Lori Trahan; El Senador Estatal Barry Finegold; Representante Estatal Christina Minicucci. No hay razón para que estén allí. No habían sido elegidos cuando ocurrió el accidente.

Se llevó a cabo en un negocio en North Andover que, gracias a Dios, se ha restaurado y ha vuelto a funcionar. Pero

¿por qué ahí? ¿Qué tal un lugar que aún no se haya recuperado, como la boutique Curiosity de María López en South Broadway, Lawrence? Su tienda no ha abierto y debe cuatro meses de alquiler en su negocio.

Había muy pocos miembros de la comunidad empresarial, en general, pero María López estaba allí y se hizo evidente el malestar en la cara y la actitud del alcalde cuando comenzó a hablar. Parecía nervioso delante de las cámaras de televisión porque Danny no está acostumbrado a ser confrontado en público. En privado, ella me dijo que él ha sido muy irrespetuoso.

Esta señora ha sido sometida a muchas cosas, incluso del Departamento de Trabajo. Ella trabaja sola en su tienda, pero la obligaron a obtener un seguro de compensación para sus "empleados" para evitar una multa diaria de \$250. Nadie la quiso ayudar.

Según un comunicado de prensa de la oficina del gobernador, la financiación se distribuiría en tres áreas principales:

Nobody would help her. According to a press release from the governor's office, Funding will be spread across three major areas:

- \$2 million for direct technical and other business support engages local organizations to provide flexible direct support services for impacted businesses.
- \$6 million for municipal discretion for business support and economic development will enable providers such as Mill Cities Community Investments (MCCI) and Eparatodos/eforall to amplify technical assistance, including bookkeeping, staffing, inventory management, claims submissions, business development, etc.
- \$2 million for longer-term regional support for economic development and marketing efforts to attract business to the businesses in the three impacted communities. Although some people are taking advantage of those courses, the business owners were not asking for education.

What the public did get was another PR stunt with a hogwash plan to intend a boost in businesses that are still struggling. The Latino community of Lawrence has not been taken into consideration because they hired a public relations firm from Boston to launch a campaign to attract customers to the Merrimack Valley. This press conference was just to get a "Rock the Register" campaign some needed press and how better to do that than to lie to the public about getting transparency. Part of the public relations stratagem is a raffle of \$500 weekly in each community. Is that prize money part of the Columbia Gas money? Is that any way to fix this fiasco? It was another Mayor Rivera "I-need-my-face-on-TV-and-newspapers-again-this-month" action.

Look how little they considered our community that "Rock the Register" doesn't even translate into Spanish. Lawrence businesses do not need new customers; they need to be made whole for their losses to get back on their feet. Those are the brains behind that marketing campaign!

What kind of business recovery update was that?

By Dalia Diaz

Ten months after gas explosions devastated sections of Lawrence, Andover, and North Andover, a press release was sent out by a theoretical coalition of non-government organizations, nonprofits, local, state and federal officials, and a small business owner. They were supposed to hold a press conference to update the public on business recovery efforts in the three communities.

They intended to provide an update on data showing that more than 70 percent of the nearly 900 small, locally-owned businesses that were affected by the disaster returned to pre-crisis operations.

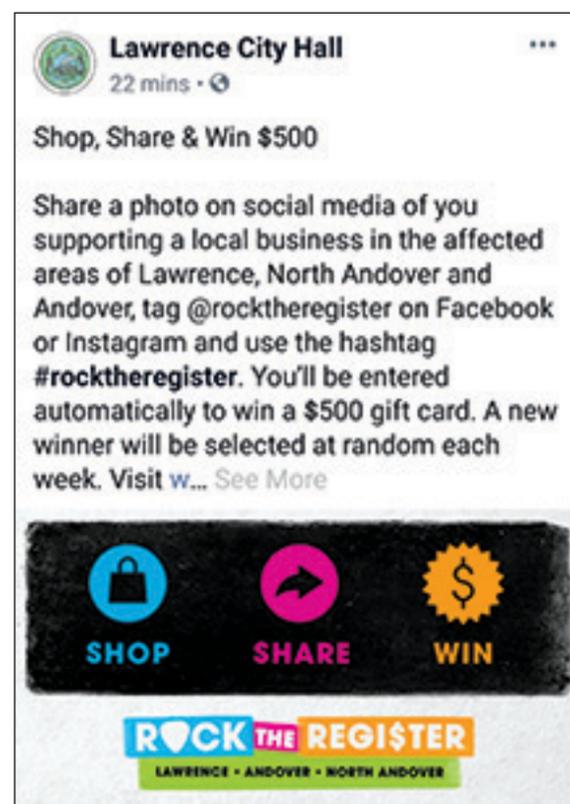
However, they lied to their communities again. This was a coalition of mostly government officials looking to gain another press highlight of their faces and actions. This was supposed to be a transparent press conference of the area's amounts of money which has been spent on businesses affected. We still don't know where the actual dollars have been spent.

My first impression seeing the media advisory was that it represented another political photo-op for the people involved. Speakers for the occasion were Congresswoman Lori Trahan; State Senator Barry Finegold; State Rep. Christina Minicucci. There is no reason for them to be there. They had not been elected when the accident happened.

It was held at a business in North Andover that, thanks to God, has been restored and back to work. But why there? How about in a place yet to recover such as Maria Lopez's boutique Curiosity in South Broadway, Lawrence? Her store has not opened and owes four months of rent on her business.

There were very few members of the business community, in general, but Maria Lopez was there and it became very obvious the discomfort on the mayor's face and attitude when she began talking. He seemed nervous in front of the television cameras because Danny is not used to being confronted in public. In private, she told me that he has been very disrespectful.

This lady has been put through so much, including from the Department of Labor. She works on her store alone yet they forced her to get workmen's comp insurance for her "employees" to avoid a \$250 daily fine.



Lo que el público presenció fue otro truco de relaciones públicas con un plan de basura para intentar impulsar las empresas que aún están necesitadas. La comunidad latina de Lawrence no ha sido tomada en cuenta porque contrataron a una firma de relaciones públicas de Boston para lanzar una campaña para atraer clientes al Valle de Merrimack. Esta conferencia de prensa fue solo para promover la campaña de "Rock the Register", para la cual la prensa es necesaria y qué mejor manera de hacerlo que mentirle al público sobre la transparencia. Parte de la estrategia de relaciones públicas es una rifa de \$500 por semana en cada comunidad. ¿Es ese dinero del premio parte del dinero de Columbia Gas? ¿Es esa forma de arreglar este fiasco? Fue otra acción del Alcalde Rivera que piensa, "Necesito ver mi cara en la televisión y los periódicos otra vez este mes".

Mire lo poco que consideraron a nuestra comunidad que "Rock the Register" ni siquiera se traduce al español. Las empresas de Lawrence no necesitan nuevos clientes; necesitan ser compensados por sus pérdidas para volver a ponerse en pie. ¡Esos son los cerebros detrás de esa campaña de marketing!

Merrimack Valley Immigrant & Education Center
 439 South Union Street, Lawrence, MA 01843
 978-683-7316

Youth Writing Workshop
 Grades 7 through 12
 Monthly Workshops
 (Improve writing skills)

Short stories, poems, essays, reports, Asian culture & history, the Ancient Greeks, the myths & tales of other cultures

Summer Session - July 9 - August 20
 Tuesdays and Thursdays

6:00 PM to 8:00 PM

\$10 Registration
 Free for Lawrence Residents

Lawrence Performance Center

Information compiled by Dalia Díaz

Something exciting is happening in Lawrence with the reconstruction of the St. Anne's Churches, the well-known big church on the corner of Franklin St. and Haverhill St. as well as the smaller version on the Haverhill St. side. They are both part of the new renaissance for the entire neighborhood.

Richard Derosas and his brother are not new to this city. They have been working here renovating buildings, making this city better because of their love for beauty, history and tradition. They restored the Blakeley Building and built the new extension after part of it collapsed and made it a one of the best apartment buildings in the area. An important feature is how he preserved part of the building's history as a tribute.

They also transformed the Sacred Heart Church property into beautiful apartments while keeping the historical areas protected and the Greater Lawrence Family Development Charter School on Haverhill St. along with the convent in the corner now serving as classroom space, library and offices for the school.

The beauty of St. Anne's Church caught their attention many years ago and they purchased the property. The first church was built beginning in 1873 by the growing French-Canadian community. By 1900 the parish had outgrown the church and by 1905, the new church was completed. In the 1950s the first church was converted to a parish hall.

Community members in the region have a deep and strong attachment to the St. Anne's Churches, as many fondly recall community activities and worship in the welcoming structures. The churches have been a part of the fabric of the community for generations, and neighbors and former parishioners, as well as regional visionaries, support the restoration and continued role as a community center.

The Lawrence Performance Center will be available year round for arts and cultural events, banquets, educational activities, entertainment, film, receptions, and tours. The Lawrence Performance Center, with a mystique all its own, may be used to present events by businesses, community groups, individuals, and nonprofit organizations. The experience of an intimate, inviting, and welcoming Lawrence Performance Center is served, in part, by the varied activities hosted and presented within the historic buildings.

Programming at Lawrence Performance Center is diverse and engaging, fun and professional, inclusive and innovative.

The eclectic blend of performing arts and cinema programming may include:

- Dance: professional touring companies, student recitals
- Music: battle of the bands, big band, blues, chamber, choral, classical, festivals, folk, hip hop, jazz, light opera, Augusta Symphony and, and contemporary for young audiences
- Theatre: Broadway musical, community, family, poetry slams, readers theatre, summer stock, touring companies
- Film: art, cartoons, classic, independent, matinees, silent, student, Massachusetts Film Festival, subscription series, themed series/speakers
- Arts Camps
- Comedy
- Community Gatherings
- Conferences

- Debates and Lectures
- Dining Opportunities: banquets, holiday, themed
- Educational Opportunities: classes, lessons, workshops
- Exhibitions and Visual Art Displays
- Magic
- Private Functions: award ceremonies, banquets, corporate meetings, fund raisers, galas, parties
- Student Performances and Productions
- Specialty Shows - Antiques, Auctions, Crafts, Cooking, Fashion
- Talent and Variety Shows, Open Mike amateur night
- Weddings and wedding receptions
- And more

Currently, there is not a facility in the Merrimack Valley that can present such a broad and reaching spectrum of public and private events on a regular basis. The Lawrence Performance Center will create new possibilities and opportunities for performing arts and entertainment presentations, film screenings, and corporate meeting occasions in a restored historic facility updated to accommodate activities and events unlike any other in the region.

Lane Glenn, president of Northern Essex Community College is delighted with this project because NECC has been looking for a venue like that for many years and Mayor Dan Rivera has shown interest and will support it, according to Ana Levy.

The Lawrence Performance Center mystique and the caliber of events will be the attraction that sets LPC events apart from other presentations in the region.

In addition to public presentations the Lawrence Performance Center will work with Merrimack Valley educators and students in grades K — 12 to create a multidisciplinary performing arts and cinema series for the enhancement of existing classroom curricula.

Program Goals:

- To build long-term partnerships between Merrimack Valley educational centers and Lawrence Performance Center
- To work with regional educators to present quality performing arts and cinema events that meet the needs of students and educators
- To help educators ensure that the arts are a vital part of every child's education
- To afford the students of the Merrimack Valley professional theatre and cinema experiences in a setting where history, language arts, mathematics, and science may come to life
- To provide students with an opportunity to attend live performing arts events, sharing these experiences with others
- To create enthusiasm and motivation for learning through positive theatre and cinema experiences and appropriate program presentations
- To foster the growth of creative thinking and creative abilities
- To promote the benefits of curiosity, discovery, and lifelong learning through lively and invigorating performing arts events and cinema experiences

The Lawrence Performance Center will continue to explore the desires and needs of the Merrimack Valley communities for the development of programming and educational opportunities.

Photos by Benjamin Levy, Nelson Silvestre and Alberto Surís



The Lawrence Performance Center will be available on a rental basis to businesses, local arts groups, professional promoters, organizations, and individuals.

Suitable and qualified public venues are at a premium in the Merrimack Valley. Finding appropriate space to rehearse, perform and gather for meetings and conferences is a never-ending challenge. That downtown Lawrence lacks a large, air-conditioned meeting place with comfortable seating and presentation amenities cannot be overlooked. While some space does exist for some of these activities, none of the venues in the area can meet all of the needs arts groups, businesses, civic organizations, and promoters require. The restored Lawrence Performance Center will meet these needs in a professional fashion and provide additional services and opportunities as well.

The Lawrence area already hosts some of the top cultural heritage tourism attractions in the state with fairs and festivals, galleries, historic sites, museums, performing arts events, and an abundance of historic architecture in a vital downtown. As a result of these draws and continued efforts toward riverfront and downtown restoration, Lawrence will be connected to the greater regional cultural activities and appeal to visitors from beyond the immediate geographic area. Activities at the Lawrence Performance Center will complement these powerful events and in its own right bring

new visitors to the area.

Lawrence is host to a wide range of ethnic festivals that celebrate the city's diversity and rich heritage. Among them are the: Bread and Roses Festival, Festival of the Three Saints, Irish Heritage Month, Italian Heritage Month, Robert Frost Festival, Semana Hispana, and activities at Lawrence Heritage State Park. Events and attractions are promoted and profiled through the Merrimack Valley's Chambers of Commerce, the State of Massachusetts Office of Travel and Tourism, The Massachusetts Department of Economic and Community Development, in local and regional newspapers papers, and through radio and television advertising.

The Lawrence Performance Center, with two dynamic facilities offering intimate and large-scale entertainment experiences, stylish decoration, and state-of-the-art cultural and hospitality amenities, will prove an unrivaled performance, cinematic, and reception venue. The outstanding features of the Lawrence Performance Center, coupled with its creative and unique programming, provide an experiential package for patrons not available anywhere in the region. Patrons of the Lawrence Performance Center, as at many historic venues across the country, will purchase tickets to an event as much to marvel at the inspired architecture and the Center's mystique, as they will to be enlightened by the performance.

Centro de Arte de Lawrence

Información compilada por Dalia Díaz

Algo emocionante está sucediendo en Lawrence con la reconstrucción de las Iglesias de St. Anne, la iglesia grande conocida en la esquina de las calles Franklin y Haverhill, así como la versión más pequeña en el lado de la calle Haverhill. Ambos son parte del nuevo renacimiento para todo el vecindario.

Richard Derosas y su hermano no son nuevos en esta ciudad. Ellos han estado trabajando aquí renovando edificios, mejorando esta ciudad debido a su amor por la belleza, la historia y la tradición. Restauraron el edificio Blakeley en la calle Essex y construyeron la nueva extensión después de que parte de ella se derrumbara y lo convirtiera en uno de los mejores edificios de apartamentos en el área. Una característica importante es cómo conservaron parte de la historia del edificio como tributo.

También transformaron la propiedad de la Iglesia del Sagrado Corazón en hermosos apartamentos al tiempo que mantenían protegidas las áreas históricas y la escuela Greater Lawrence Family Development Charter School en Haverhill St., junto con el convento en la esquina que ahora sirve como espacio para aulas, biblioteca y oficinas para la escuela.

La belleza de la Iglesia de Santa Ana les llamó la atención hace muchos años y compraron la propiedad. La primera iglesia fue construida a partir de 1873 por la creciente comunidad franco-canadiense. En 1900, la parroquia había superado el tamaño de la iglesia y en 1905, la nueva iglesia se completó. En la década de 1950, la primera iglesia se convirtió en un salón parroquial.

Los miembros de la comunidad en la región tienen un profundo y fuerte vínculo con las Iglesias de Santa Ana, ya que muchos recuerdan con cariño las actividades de la comunidad y el culto en las estructuras acogedoras. Las iglesias han sido parte del tejido de la comunidad por generaciones, y los vecinos y antiguos feligreses, así como los visionarios regionales, apoyan la restauración y el papel continuo como un centro comunitario.

El Lawrence Performance Center estará disponible todo el año para eventos artísticos y culturales, banquetes, actividades educativas, entretenimiento, películas, recepciones y giras. El Lawrence Performance Center, con una mística propia, puede ser utilizado para presentar eventos de empresas, grupos comunitarios, individuos y organizaciones sin fines de lucro. La experiencia de un Lawrence Performance Center íntimo y acogedor se realiza, en parte, a través de las variadas actividades organizadas y presentadas dentro de los edificios históricos.

La programación en Lawrence Performance Center es diversa y atractiva, divertida y profesional, inclusiva e innovadora.

La mezcla ecléctica de las artes escénicas y la programación de cine puede incluir:

- Danza: empresas profesionales de turismo, recitales de estudiantes
- Música: batalla de bandas, big band, blues, cámara, coral, clásica, festivales, folk, hip hop, jazz, ópera ligera, sinfonía de Augusta y contemporánea para audiencias jóvenes.
- Teatro: musical de Broadway, comunidad, familia, poesía, teatro de charlas, teatro de verano, compañías de turismo.

- Cine: arte, dibujos animados, clásico, independiente, matinés, silente, estudiante, Festival de cine de Massachusetts, series de suscripción, series temáticas/oradores
- Campamentos de arte
- Comedia
- Reuniones comunitarias
- Conferencias
- Debates y conferencias
- Oportunidades gastronómicas: banquetes, festivales, temáticos.
- Oportunidades educativas: clases, lecciones, talleres.
- Exposiciones y exhibiciones de arte visual.
- Magia
- Funciones privadas: ceremonias de premiación, banquetes, reuniones corporativas, recaudación de fondos, galas, fiestas
- Actuaciones y producciones de estudiantes.
- Espectáculos especializados - Antigüedades, subastas, artesanías, cocina, moda
- Espectáculos de Talentos y Variedades, Open Mike amateur night.
- Bodas y recepciones de bodas.
- Y más

Lane Glenn, presidente de Northern Essex Community College, está encantado con este proyecto porque NECC ha estado buscando un lugar así durante muchos años y el Alcalde Dan Rivera ha mostrado interés y lo apoyará, según Ana Levy.

La mística de Lawrence Performance Center y el calibre de los eventos serán la atracción que diferencie a los eventos de LPC de otras presentaciones en la región.

Además de las presentaciones públicas, el Lawrence Performance Center trabajará con los educadores y estudiantes de Merrimack Valley en los grados K-12 para crear una serie multidisciplinaria de artes escénicas y de cine para mejorar los planes de estudio existentes en el aula.

Objetivos del programa:

- Para fomentar asociaciones a largo plazo entre los centros educativos de Merrimack Valley y Lawrence Performance Center
 - Trabajar con educadores regionales para presentar eventos de calidad en artes escénicas y cine que satisfagan las necesidades de estudiantes y educadores.
 - Ayudar a los educadores a garantizar que las artes sean una parte vital de la educación de todos los niños.
 - Ofrecer a los estudiantes del teatro y cine de Merrimack Valley experiencias profesionales en un entorno donde la historia, las artes del lenguaje, las matemáticas y la ciencia puedan cobrar vida.
 - Para brindar a los estudiantes la oportunidad de asistir a eventos de artes escénicas en vivo, compartiendo estas experiencias con otros
 - Para crear entusiasmo y motivación para aprender a través de experiencias positivas de teatro y cine y presentaciones apropiadas del programa.
 - Fomentar el crecimiento del pensamiento creativo y las capacidades creativas.
 - Promover los beneficios de la curiosidad, el descubrimiento y el aprendizaje de por vida a través de eventos de artes escénicas y experiencias cinematográficas animadas y estimulantes.
- Lawrence Performance Center continuará explorando los deseos y necesidades de

Fotos por Benjamin Levy, Nelson Silvestre y Alberto Surís



las comunidades de Merrimack Valley para el desarrollo de la programación y las oportunidades educativas.

Lawrence Performance Center estará disponible en forma de alquiler para empresas, grupos artísticos locales, promotores profesionales, organizaciones e individuos.

Los lugares públicos adecuados y calificados son una ventaja en Merrimack Valley. Encontrar el espacio adecuado para ensayar, actuar y reunirse para reuniones y conferencias es un desafío sin fin. El centro de Lawrence carece de un lugar de reunión grande, con aire acondicionado, asientos cómodos y servicios de presentación que no se pueden pasar por alto. Si bien existe espacio para algunas de estas actividades, ninguno de los lugares en el área puede satisfacer todas las necesidades de los grupos artísticos, empresas, organizaciones cívicas y promotores que lo requieran. El restaurado Lawrence Performance Center satisfará estas necesidades de manera profesional y también brindará servicios y oportunidades adicionales.

El área de Lawrence ya alberga algunas de las principales atracciones turísticas de patrimonio cultural en el estado con ferias y festivales, galerías, sitios históricos, museos, eventos de artes escénicas y una gran cantidad de arquitectura histórica en un centro vital. Como resultado de estos sorteos y esfuerzos continuos hacia la restauración de la ribera y del centro de la ciudad, Lawrence estará conectado a las actividades culturales regionales más importantes y atraerá a los visitantes de más allá del área geográfica inmediata. Las actividades en el Lawrence Performance

Center complementarán estos poderosos eventos y, por derecho propio, atraerán nuevos visitantes al área.

Lawrence es sede de una amplia gama de festivales étnicos que celebran la diversidad y el rico patrimonio de la ciudad. Entre ellos se encuentran: el Festival de Pan y Rosas, el Festival de los Tres Santos, el Mes de la Herencia Irlandesa, el Mes de la Herencia Italiana, el Festival de Robert Frost, la Semana Hispana y las actividades en el Parque Estatal Lawrence Heritage. Los eventos y las atracciones se promocionan y se perfilan a través de las Cámaras de Comercio de Merrimack Valley, la Oficina de Viajes y Turismo del Estado de Massachusetts, el Departamento de Desarrollo Económico y Comunitario de Massachusetts, en periódicos locales y regionales, y a través de anuncios de radio y televisión.

El Lawrence Performance Center, con dos instalaciones dinámicas que ofrecen experiencias de entretenimiento íntimas y de gran escala, una decoración elegante y servicios culturales y de hospitalidad de vanguardia, será un lugar incomparable para presentaciones, cine y recepciones. Las características sobresalientes de Lawrence Performance Center, junto con su programación creativa y única, brindan un paquete de experiencias para los usuarios que no están disponibles en ninguna parte de la región. Los clientes del Lawrence Performance Center, como en muchos lugares históricos de todo el país, comprarán boletos para un evento tanto para admirar la arquitectura inspirada y la mística del Centro, como lo harán para que se iluminen con la actuación.

Coalition Delivers Promising Update On Post-Explosion Business Recovery

More than 70 percent of affected business in Lawrence, Andover and North Andover returned to pre-explosion operations; Regional Marketing Campaign Launched

LAWRENCE (July 9, 2019) – Nearly ten months after last September’s gas explosions in Lawrence, Andover and North Andover, more than 70 percent of the nearly 900 small, locally-owned businesses affected by the disaster have returned to pre-crisis operations, according to a status report provided by the collaboration of non-government organizations, nonprofits, municipalities and state government officials spearheading the recovery.

Since the explosions on September 13, 2018, the coalition has conducted outreach to impacted businesses through nearly 4,000 site visits, phone calls and other efforts; helped small businesses secure \$500,000 in loans; provided technical assistance in hiring, accounting and marketing; and assisted with claims filings. More than 200 businesses received resiliency training and specialized support.

As a result of the explosions and subsequent service disruptions, markets and restaurants lost their inventories; closed businesses lost their employees and key staff; and customers, who were forced

to change their spending habits due to the explosions, were no longer frequenting their favorite coffee shops, convenience stores, salons and other businesses. Owners struggled to pay their bills, feed their families and afford housing.

While touting the progress, the coalition also cautioned that there is much work still to be done to support nearly 30 percent of businesses in the region that are not back to normal.

As a small business owner who was affected by the gas explosions, I am all too familiar with the disruption and economic loss suffered by other business owners in the area,” Claimed State Senator Barry Finegold. “Making those affected by the Columbia Gas explosions whole is among my top priorities as a State Senator, and I’m grateful to the Lawrence Partnership and participating organizations for providing these much-needed resources for small business owners. The majority of businesses are back to where they were before the explosions, thanks in large part to these stabilizing efforts.”



Group picture featuring (Left to Right): Andover Town Manager Andrew Flanagan, Essex County Community Foundation COO Stratton Lloyd, Lawrence Mayor Dan Rivera, N. Andover Acting Town Manager Lyne Savage, Senator Bruce Tarr, Senator Barry Finegold, State Rep. Christina Minicucci, N. Andover Selectwoman Rosemary Smedile.

Merrimack Valley Hospice Awarded Q2 Lowell Five Employee Charitable Giving Committee Award



David Wallace, President and CEO of Lowell Five presents gift to Karen Gomes, President and CEO of Home Health Foundation.

Tewksbury, Mass. – Merrimack Valley Hospice was selected by Lowell Five employees to receive the Q2 2019 Employee Charitable Giving Committee Award. Home Health Foundation’s Karen Gomes, President and CEO and Lauren Brousseau, Development Officer, were presented with the \$7,800 cash award by Lowell Five’s President and CEO, David Wallace and members of the Employee Charitable Giving Committee. In addition to the award, Lowell Five employees collected donations of yarn and children’s craft supplies to support the Hospice’s children’s bereavement group and adult bereavement group knitters’ circle.

“We are extremely grateful for the continuing support of Lowell Five and their dedicated staff,” said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, President and CEO of Home Health Foundation, which includes Home Health VNA and Merrimack Valley Hospice. “As a mission driven agency, Merrimack Valley Hospice is committed to providing care to all patients and families in our care. This gift will help ensure that the highest

quality end-of-life care is available for patients at High Pointe House, the hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice located in Haverhill.”

Hospice services are available to patients whose illness is no longer responding to curative treatment and palliative or comfort care has been chosen. Merrimack Valley Hospice provides the services and support necessary to enhance the quality of life for patients so they can spend their final days in peace.

Home Health Foundation, which includes Home Health VNA and Merrimack Valley Hospice, is one of the most respected, not-for-profit home health and hospice agencies in the region. A member of the Wellforce Health System, we’re joining forces with Circle Home and Hallmark Health VNA, building upon rich traditions of providing essential home health and hospice care in all the places patients call home. Together, we pledge to lead the development of a new era of innovation, with a relentless focus on transforming home-based care.

Stabilization Efforts

Business leaders, town employees from Lawrence, Andover and North Andover, state officials, and community advocates comprised the heart of the coalition, which met on an almost weekly basis to respond to the initial crisis and develop and implement integrated programming to support impacted business.

Leveraging a financial commitment to business resiliency in the region from Columbia Gas and entrusted to the Essex County Community Foundation, the coalition, convened by the Lawrence Partnership, has built on the work it started in the immediate aftermath of the tragedy. The group aligned resources, developed strategies and implemented a variety of critical services to help these businesses back to life.

EforAll/EparaTodos, a bilingual nonprofit focused on business development, has spearheaded the outreach work and claims support to the affected businesses through nearly 4,000 site visits, phone calls and other activities. They have made 400 secondary referrals connecting affected businesses with technical assistance and have helped more than 50 businesses secure an additional combined \$100,000 in claims from Columbia Gas.

- Mill Cities Community Investments (MCCI), a Lawrence-based Community Development Financial Institution with a successful commercial lending program in Lawrence for non-bankable small businesses, has administered close to \$500,000 in emergency loans to affected businesses, providing the capital they need to recover and rebuild. This fund was convened with leadership from Mass Growth Capital Corporation and included capital from 20 distinct regional banks and credit unions.

- EparaTodos, MCCI and MassHire/Merrimack Valley Workforce Investment Board – a state agency that connects businesses and jobseekers – have led 30 marketing, accounting and employment workshops, giving more than 200 businesses the knowledge they need to maintain, staff and promote their businesses.

- Nearly \$300,000 in business stabilization funding has been deployed to more than 60 businesses. This is funding for direct costs not covered by claims nor that can be managed by emergency loans.

- 20 regional lenders, led by Mass Growth Capital Corporation, committed over \$2,000,000 to an emergency loan fund that lent nearly \$500,000 to impacted businesses during the time of the crisis.

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for Youth Writing Workshops for students entering grades 6 through 10. Workshops will be held on a monthly basis on Monday evenings 6 PM to 8 PM at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns’ residents for each monthly workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and eports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

Launching Regional Marketing Campaign

The next phase of support is a regional marketing campaign that celebrates the hundreds of small, locally owned businesses, while encouraging residents to shop locally and serve as advocates of the business community. The campaign launched July 1.

“Rock the Register’ highlights the importance of local businesses to the fabric of the community, and how as residents and consumers we can lift them up by shopping local and encouraging others to do the same,” said State Rep. Christina Minicucci, who also serves as an Ex-officio member of the Steering Committee. “In addition to driving sales, the campaign will create a sense of pride and demonstrate the strength, perseverance and cohesiveness of our communities.”

Through advertising, marketing, storytelling and shopper incentives – a sweepstakes program in the summer and ‘Rock the Register’ gift cards in the fall – together, we will embrace the local business community and reinvigorate it with life.

“Our hope with this campaign is that people will be reminded of the incredible entrepreneurship and offerings that are available in Lawrence, Andover and North Andover, realize that the gas crisis is still impacting these businesses and make the conscious choice to support them,” said Frank Carvalho, Executive Director of Mill Cities Community Investments.

Enhancing Business Resiliency

Looking ahead to the fall, the Coalition and Steering Committee will focus on business resiliency and, among other things, will:

- Expand the resiliency loan funding Lawrence to become a perpetual offering to Lawrence, Andover and North Andover non-bankable businesses.
- Continue accounting and bookkeeping classes with monetary incentives.
- Offer a business accelerator program for local businesses.

Rock the Register is an important initiative that will revitalize our small businesses who are still trying to get back on their feet following the gas disaster of September 13th. After the gas crisis, we have worked tirelessly to uplift all of our small businesses across the Greater Lawrence area, and the rock the register initiative is a leading factor in these efforts. It is our responsibility as residents of Lawrence to support all of our immigrant owned businesses who are the core of our community,” said Lawrence Mayor Dan Rivera.

Andover Town Manager Andrew Flanagan noted that, “the entire recovery process has been about building stronger communities. Paramount to those efforts has been a focus on both the small and larger businesses that are part of the fabric of our community. Andover and Merrimack Valley are strongest when both businesses and residents support each other. This campaign will be about supporting our businesses across the region and 100% consistent with our efforts to build stronger and more vibrant communities. Merrimack Valley is proud of

its business community and this campaign will highlight the diverse composition of our businesses, the talents of their employees and the resilience and perseverance that has embodied their work since September 13th.”

“In November 2018 the Town of North Andover had a gift card program for the local businesses which was a great success in helping them recover from the gas disaster,” said North Andover acting town manager Lyn Savage. “We hope to continue that success and bring the businesses back to the levels prior to September 13, 2018 disaster, through the Business Recovery Program’s “Rock the Register,” as well as future initiatives.”

“We credit this comeback to the incredible team of people who care deeply about the recovery and sustainability of the Greater Lawrence business community,” said Stratton Lloyd, COO and vice president for community leadership at ECCF. “The collective work to help restore hundreds of businesses in the wake of the gas tragedy means that people have regained their jobs, livelihoods, and most of all, hope that we have reached a tipping point in the recovery of small businesses in Lawrence, Andover and North Andover.”

“We lacked heat for nearly two months and saw a huge drop in sales that are just now starting to come back,” said Kellee Twadelle, proprietor Rose and Dove in North Andover. “The confidence of our consumers was shattered, and the disruptions caused by construction on our streets made it nearly impossible to access our store. We are grateful for the various efforts to stabilize our business over the last nine months, but more work still lies ahead. Most importantly, we are still here and we want our customers to know that... and to continue to come back. We are ready to Rock the Register.”

We are a small business and don’t have an IT department like bigger businesses, so we are grateful,” said Amy Hitchmoth, membership director at Best You Training and Fitness Center in Andover, a small business that has received much-needed website support from the Coalition.

Key partners in this Coalition also included the City of Lawrence, the Town of Andover, the Town of North Andover, and the Commonwealth of Massachusetts.

To oversee ongoing strategic investments in the business ecosystem, a five-person regional steering committee has been established, which includes:

- Wendy Estrella
- Alex Mercedes
- Tim Vaill
- Deneven O’Connell
- Larry Andrews

The acute work to ensure that businesses return to their pre-crisis state is likely to continue through the end of 2019. But the Coalition is also now focused on business resiliency and growth – for all Greater Lawrence businesses. By working to increase the capacity of the entire business community and by creating regional job and economic opportunities, businesses will be given the chance to prosper and will be better equipped to withstand future stresses and shocks.



For more information about Rock the Register, visit <http://www.rocktheregister.com>.

For more information about business support initiatives we have developed <http://www.mvopenforbusiness.org>.

Contact:
Derek Mitchell, Executive Director
Lawrence Partnership
dmmitchell@lawrencepartnership.org
978.804.6989

Congresswoman Lori Trahan addressing the media.



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Other thoughts after the mayor's PR press conference

What this community really needs is for Mayor Rivera to stop his grandstanding and begin fixing the city streets. The streets all over Lawrence are even worse than during the gas emergency. Roadway repairs are slow and the roads remain more torn up than before the gas line replacements. For goodness sake, people are spending more on vehicle repair than ever before. These are repairs that the normal driver can't get refunded from the city or from Columbia Gas.

While speaking to several people about car repairs they came up with an estimate that the average amount of money spent so far, for many vehicle owners in Lawrence is \$700.00. These are mostly repairs of tires alignment, shock absorbers replacement, brakes due to the slow down and stopping of avoiding roadwork potholes, etc.

It is possible to seek compensation directly from the city for vehicle repairs. If you have paid money for vehicle repairs associated with the streets in Lawrence, I recommend that you file for reimbursement with the City's Attorney's office. Contact the City Attorney's office to see what type of form you must complete in order to be considered for reimbursement for damages associated with these awful roads.

The payout percentage is very low as the city hardly ever accepts responsibility for anything. If that occurs, then your next step may be to take the city to small claims court for anything \$7,000 or less. Good luck!

Press coverage in our community

Please take the time to read the article on page 2 about the coverage of local news in minority communities.

On Wednesday, July 10th, Free Press Action's Heather Franklin testified about Massachusetts' local-news crisis before a hearing of the state legislature's Joint Committee on Community Development and Small Businesses. The committee was convened to consider Bill H.181, which would establish a 17-member commission to study journalism in underserved communities across the state.

Where's the Chief's gun?

William Green was the first to notice that Police Chief Roy Vasque is not using his department-issued firearm. Having been a police officer himself, details like that do not go unnoticed.

We started looking through recent photographs of Chief Vasque and he is right but, what does it mean? We don't speculate but are really curious about it.

Where's the media when you need it?



Univision came to interview William Green in front of the police station as a result of the videos he has been posting on Facebook.

On Thursday, July 11th, Thalia Varelas called him and it appeared as if finally, the Boston media would echo his complaints.

Of course, the interview was in Spanish; William recorded it and posted it on his Facebook page but it has not aired as yet.

Brown Bag Wednesdays

Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, announces its speakers and topics for the July "Brown Bag Wednesdays" program, which runs from 12:15 to 1:00. Bring your lunch and the Heritage provides coffee, water and cookies. A microwave oven is also available if needed.

Speakers and topics are as follows: July 3, "Buttons, Banners and Bumper Stickers: Electing a President" presented by Rich Padova; July 10, "Edward D. Sirois: Veteran of Three Wars" presented by Joe Bella; July 17, "Fasanella's Lawrence" presented by Jim Beauchesne; July 24, "History on the Road" presented by Amita Kiley; July 31, "Lawrence 101: A Primer on the Development of the New City on the Merrimac" presented by Rich Padova.

All programs are free and open to the public. For more information, call 978-794-1655.

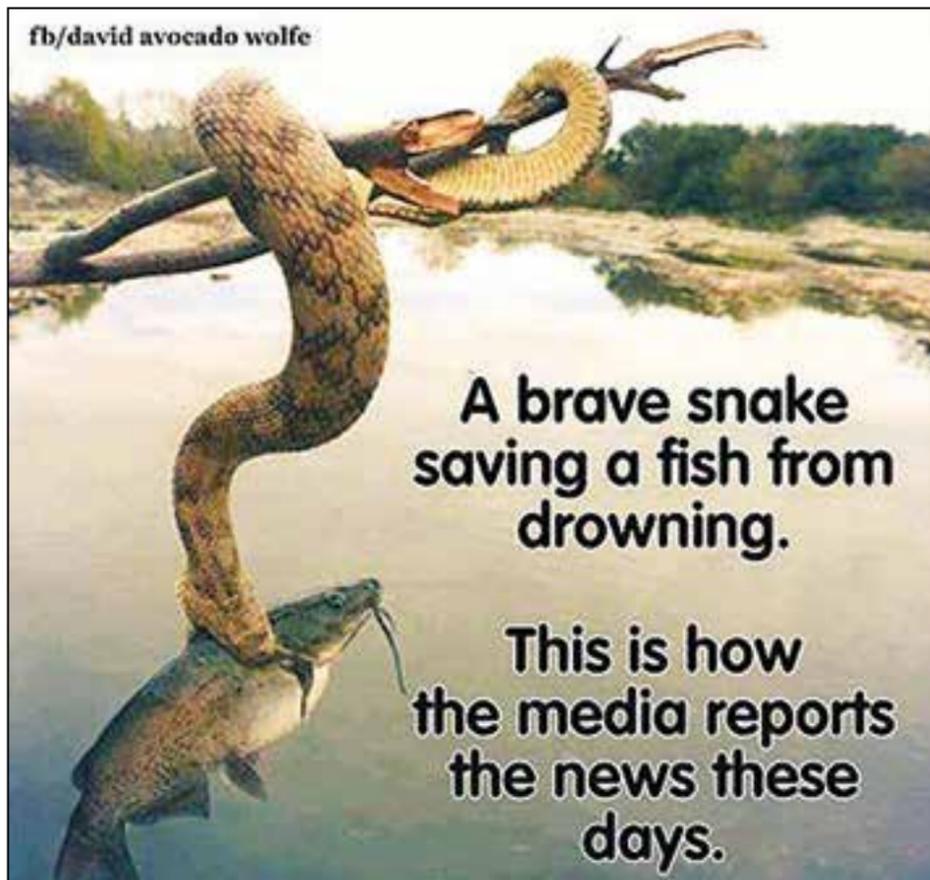
"The purpose of life is not to be happy. It is to be useful, to be honorable, to be compassionate, to have it make some difference that you have lived and lived well."

- Ralph Waldo Emerson

Georgetown sailor serves on the USS Abraham Lincoln



ARABIAN SEA (May 28, 2019) Aviation Electronics Technician 2nd Class Olivia Putnam, from Georgetown, Mass., inspects an F/A-18F Super Hornet from the "Jolly Rogers" of Strike Fighter Squadron (VFA) 103 in the hangar bay aboard the Nimitz-class aircraft carrier USS Abraham Lincoln (CVN 72). Abraham Lincoln Carrier Strike Group is deployed to the U.S. 5th Fleet area of operations in support of naval operations to ensure maritime stability and security in the Central Region, connecting the Mediterranean and the Pacific through the western Indian Ocean and three strategic choke points. With Abraham Lincoln as the flagship, deployed strike group assets include staffs, ships and aircraft of Carrier Strike Group 12 (CSG 12), Destroyer Squadron 2 (DESRON 2), USS Leyte Gulf (CG 55) and Carrier Air Wing 7 (CVW 7). (US Navy photo by Mass Communication Specialist Seaman Tristan Kyle Labuguen/Released)



Northeast Legal Aid fue otorgada \$100,000

Organización sin fines de lucro recibe subsidio de la Fundación Cummings

Northeast Legal Aid es una de las 100 organizaciones no lucrativas locales que recibe subvenciones de \$100,000 cada una a través del programa "\$100K por 100" de la Fundación Cummings. La organización con sede en Lawrence fue elegida entre un total de 574 solicitantes durante un proceso de revisión competitiva.

Northeast Legal Aid proporciona asistencia legal gratuita a los pobres y ancianos en las siguientes áreas sustantivas:

vivienda; ley familiar; prevención de ejecuciones hipotecarias; derechos del consumidor; leyes de ancianos; inmigración; registro de antecedentes penales; beneficios públicos; así como desarrollo comunitario y emprendimiento. Northeast Legal Aid también tiene una serie de programas especiales, como el programa de cuidadores de niños en riesgo que ayuda a las familias que sufren trastornos por el uso de opioides.

En representación de Northeast

Legal Aid, Jennifer Keegan, Abogada Administradora de Desarrollo, y Norm Morris, Director Fiscal, se unieron a otros 300 invitados en una recepción en TradeCenter 128 en Woburn para celebrar la infusión de \$10 millones en el sector sin fines de lucro del Gran Boston. Con la conclusión de este ciclo de subvenciones, la Fundación Cummings ha otorgado más de \$260 millones únicamente a las organizaciones sin fines de lucro de Boston.

"Northeast Legal Aid se complace en recibir \$100K de la Fundación Cummings para 100 Grant, a medida que nos adentramos en nuestra comunidad para abordar la importante conexión entre las preocupaciones legales y médicas", George Weber, Director Ejecutivo de Northeast Legal Aid.

El Centro de Salud Familiar del Gran Lawrence y la Asistencia Jurídica del Noreste, a través del proyecto propuesto, buscan crear en colaboración un sistema diseñado para mejorar la salud y el bienestar de las personas que viven en un área gravemente marginada: el área de los alrededores de Lawrence. Más específicamente, el Greater Lawrence Family Health Center y Northeast Legal Aid buscan adoptar una mejor práctica, a saber, una asociación médica legal, para abordar los determinantes sociales de la salud de las personas de bajos ingresos en la comunidad de Lawrence. Un equipo de profesionales de la salud y un abogado de Northeast Legal Aid integrado en el Greater Lawrence Family Health Center intentarán abordar problemas como las condiciones de vivienda poco saludables, el endeudamiento de los consumidores y otras circunstancias

debilitantes de la salud y medir el impacto de resolver tales preocupaciones en la salud de pacientes.

El programa de \$100K para 100 es compatible con organizaciones sin fines de lucro que se basan y atienden principalmente en los condados de Middlesex, Essex y Suffolk. A través de esta iniciativa basada en el lugar, la Fundación Cummings tiene como objetivo devolver en el área donde posee edificios comerciales, todos los cuales son gestionados, sin costo para la Fundación, por su filial Cummings Properties. Fundada en 1970 por Bill Cummings, la firma de bienes raíces comerciales con sede en Woburn arrienda y administra 10 millones de pies cuadrados de espacio, la mayoría de los cuales beneficia exclusivamente a la Fundación.

"Al tener tal enfoque local, nuestro objetivo es hacer una diferencia positiva significativa en las comunidades donde viven y trabajan nuestros colegas y clientes de arrendamiento", dijo Joel Swets, Director Ejecutivo de la Fundación Cummings. "Estamos muy agradecidos por las organizaciones sin fines de lucro que asisten y capacitan a nuestros vecinos, y estamos orgullosos de apoyar sus esfuerzos".

El diverso grupo de beneficiarios de subvenciones de este año representa una amplia variedad de causas, entre ellas la prevención de la falta de vivienda, la vivienda asequible, la educación, la prevención de la violencia y la inseguridad alimentaria. La mayoría de las subvenciones se pagarán entre dos y cinco años.

La lista completa de los 100 ganadores de subvenciones está disponible en www.CummingsFoundation.org.

Northeast Legal Aid awarded \$100,000

Nonprofit receives Cummings Foundation grant

Northeast Legal Aid is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. The Lawrence-based organization was chosen from a total of 574 applicants during a competitive review process.

Northeast Legal Aid provides free legal assistance to the poor and elderly in the following substantive areas: housing; family law; foreclosure prevention; consumer rights; elder law; immigration; criminal records sealing; public benefits and community development and entrepreneurship. Northeast Legal Aid also has a number of special programs, like the Caretakers of Children at Risk program that helps families suffering with opioid use disorders.

Representing Northeast Legal Aid, Jennifer Keegan, Managing Attorney for Development, and Norm Morris, Fiscal Director, joined approximately 300 other guests at a reception at TradeCenter 128 in Woburn to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$260 million to greater Boston nonprofits alone.

"Northeast legal Aid is thrilled to receive the Cummings Foundation \$100K for 100 Grant, as we reach deeper into our community in order to address the significant connection between legal and medical concerns," George Weber, Executive Director, Northeast Legal Aid.

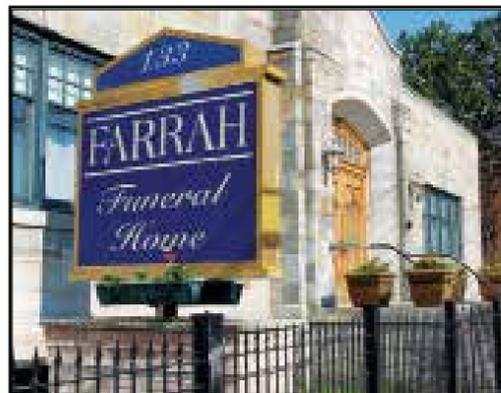
Greater Lawrence Family Health Center and Northeast Legal Aid, through the proposed project, seek to collaboratively build a system designed to improve the health and welfare of those living in a severely underserved area-Greater Lawrence. More specifically, Greater

Lawrence Family Health Center and Northeast Legal Aid seek to adopt a best practice, namely a medical legal partnership, to address the social determinants of health for low income individuals in the Lawrence Community. A team of health care professionals and a Northeast Legal Aid attorney embedded at Greater Lawrence Family Health Center will attempt to address problems such as unhealthy housing conditions, crushing consumer debt and other health debilitating circumstances and measure the impact of resolving such concerns on the health of patients.

The \$100K for 100 program supports nonprofits that are based in and primarily serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties. Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings, the Woburn based commercial real estate firm leases and manages 10 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

"By having such a local focus, we aim to make a meaningful positive difference in the communities where our colleagues and leasing clients live and work," said Joel Swets, Cummings Foundation Executive Director. "We are most grateful for the nonprofit organizations that assist and empower our neighbors, and we are proud to support their efforts."

This year's diverse group of grant recipients represents a wide variety of causes, including homelessness prevention, affordable housing, education, violence prevention, and food insecurity. Most of the grants will be paid over two to five years. The complete list of 100 grant winners is available at www.CummingsFoundation.org.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Mi abuelo me dijo una vez que hay dos tipos de personas: los que hacen todo el trabajo y los que se llevan el mérito. También me dijo que debo estar en el primer grupo; hay menos competencia.

My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.

— Indira Gandhi

PRUEBAS DE PRESIÓN ARTERIAL GRATIS

Lunes 15 de Julio, 22 de Julio, 29 de Julio
De 11 am a 1 pm

La Ciudad de Lawrence y la Enfermera de Salud Pública de la Ciudad de Lawrence ofrecerán exámenes de presión arterial GRATUITOS en la Biblioteca Pública de Lawrence en la Sala de Historia Local ubicada en el 3er piso.

Por favor traiga sus registros de presión arterial y los nombres de sus medicamentos para la presión arterial en caso de que tenga preguntas.

Para obtener más información, no dude en llamar a la enfermera de salud pública Jackie Aguilar al 978-620-3261

FREE BLOOD PRESSURE SCREENINGS

Mondays July 15th, July 22nd, July 29th
11 am to 1 pm

The City of Lawrence and the City of Lawrence Public Health Nurse will be offering FREE Blood Pressure Screenings at the Lawrence Public Library in the Local History Room located on the 3rd Floor.

Please bring your blood pressure records and names of your blood pressure medication in case you have questions.

For more information, feel free to call the Public Health Nurse Jackie Aguilar at 978-620-3261. If you cannot make it during those times, please let the City of Lawrence Public Health Nurse know, so that she can plan other times during the following months.

Three Honored for Work at Northern Essex Community College



Three Northern Essex Community College employees, Kyle White of Groveland, Elizabeth “Lizzie” Casanave of Arlington, and Shawn Donnelly of Manchester, NH, recently received the NECC Employee Recognition Award for the second quarter of 2019.

The Employee Recognition Award recognizes the many and varied contributions of the college’s nearly 700 employees. Employees are selected each quarter based on recommendations from supervisors and co-workers. Recipients receive a \$150 certificate to the restaurant or mall of his or her choice.

A graduate of Pentucket High School, White has been a carpenter in the college’s facilities department for four years.

He was nominated for the award By Dan Blair, NECC’s athletic director, who praised him for his work in helping to redevelop and enhance the Sport and Fitness Center on the Haverhill campus.

“Kyle’s efforts helped the athletic program save roughly \$5,000 in the conversion of the former fitness center into a multi-purpose room,” Blair wrote. “Kyle’s work doesn’t go unnoticed and we are grateful for his support and assistance.”

Donnelly, a graduate of Pinkerton Academy in Derry, NH, has worked as a maintainer in facilities for three years. He was nominated by Gretchyn Gallagher, a tutor in student support services. Who noted that when the Writing and English Skills Center moved from Franklin Street to Amesbury Street it was quite chaotic and Donnelly helped minimize the chaos.

“There were constant changes due to scheduling, construction, and juggling of many different departments relocating at the same time. Shawn has a service-oriented approach to his job, and continuously checked in with us to ensure that we had everything we needed for the center to run smoothly,” she wrote. “Shawn has a consistent high work standard, and he is always friendly, cooperative, and courteous to every individual on campus.”

For 13 years, Casanave has been a part-time faculty member teaching philosophy at Northern Essex. She earned a Bachelor of Arts in Philosophy/Religion and World Perspectives from Principia College and a Master of Arts in Critical and Creative Thinking from UMass Boston. She attended a variety of graduate classes at Harvard Extension School, University of Texas at Dallas, and University of Arkansas at Little Rock.

Casanave was nominated by Sharon McManus, director of professional development, who praised adjunct faculty fellows Casanave and Kathleen Bartolini for their work in the Center for Professional Development.

“This role was created to provide support to adjuncts, who often feel disconnected from the college community. Kathleen and Lizzie grew the program from scratch, based on their own ideas as well as the research they did regarding what other colleges do to support adjunct faculty,” McManus wrote.

The nomination was supported by Bartolini as well as Kim Burns, dean of academic innovations and professional development.

Tim Foley and Hilary Glynn join NECC coaching staff

Northern Essex Community College Director of Athletics Dan Blair has announced the hiring of two new head coaches for the colleges athletic program. Hilary Glynn will take the reins of the women’s basketball program and Tim Foley will lead the cross country programs.

Glynn, a native of Methuen has spent the last two seasons leading the Georgetown High School girls’ varsity program. She has previous collegiate coaching experience at her alma mater Framingham State University where she served as an assistant coach for three seasons from 2003-2006.

As a player, Glynn was a two-time Merrimack Valley All-Conference selection and served as captain of the 1999 Methuen High School Division I State Championship team that was inducted this year to the Methuen High Hall of Fame. Following her scholastic career, she went on to become a four-time MASCAC All-Conference selection and two year captain at Framingham State playing under current Brown University head coach Sarah Behn. She is the FSU record holder for 3-pointers made in a game (7) and in a career (183).

Foley, a 2017 inductee into the Massachusetts State Track Coaches Association Hall of Fame and 1970 graduate of NECC spent 37 years coaching the track and field programs at Newburyport

High School including 33 years as the teams head coach retiring after the 2017 outdoor season.

Over the course of his Hall of Fame career Foley coached more than 2,000 athletes at the high school level and guided many onto competition at the collegiate level. Under his guidance the boys and girls programs combined to win more than 13 Cape Ann League titles. Additionally, he led teams to eight state divisional championships. He was a 16 time CAL Coach of the Year.

“I’m excited to welcome both Hilary and Tim to the athletic program at NECC. They both have had outstanding careers prior to joining us and I look forward to seeing how they develop our programs here at NECC, said Blair. Both programs are certainly in good hands.”

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors 12 varsity intercollegiate sports including baseball, men’s basketball, women’s basketball, golf, men’s soccer softball, women’s volleyball, men’s and women’s cross country, men’s and women’s track and field and Esports. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccnights.com)



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let’s talk about spreading
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



TENARES' WHEELS & TIRES



Servicio de Auto Mecánica

Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802



Brian Depeña

978-423-7834

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



VAMOS HABLAR!
LET'S TALK!

PRACTIQUE SU INGLES
CON NOSOTROS
PRACTICE YOUR
ENGLISH WITH US

CIRCULO DE CONVERSACION
EN INGLES
**ENGLISH CONVERSATION
CIRCLE**

Cada jueves, every Thursday
5:30pm-7pm
2nd floor, 2do piso

Questions?/ Preguntas?
Call/ Llame al 978-620-3600
or email/ y/o envíe un correo electrónico al chrissy.s@gmail.com



Lawrence Public Library
Year to New Heights Through Knowledge



**WANT TO
PRACTICE YOUR
SPANISH?**

**JOIN US EVERY
2ND & 4TH THURSDAY*
FOR A CONVERSATION**

**5:00 - 7:00 P.M.
(DROP IN ANYTIME)**
**LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 2ND FLOOR
ALL FLUENCY LEVELS WELCOME**

***NOTE DAY CHANGE**

For more information, contact Lauryn
at laurynklingler@gmail.com
or call 978-620-3601



Lawrence Public Library
Year to New Heights Through Knowledge

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



EVENTO GRATUITO

**CONOCIMIENTO ES
RIQUEZA**

**TALLER DE FINANZAS PARA LA
COMUNIDAD**

Aprenda Sobre:

- AUMENTO DE FLUJO DE DINERO: 6 DE JUNIO
- MANEJO DE DEUDAS: 27 DE JUNIO
- CONSTRUYENDO UNA FUNDATION FINANCIERA SOLIDA: 11 DE JULIO
- PROTECCION ADECUADA: 25 DE JULIO
- CONSTRUYENDO RIQUEZA: 1 DE AGOSTO
- ACUMULACION DE BIENES: 8 DE AGOSTO
- PLANIFICACION DE RETIRO: 22 DE AGOSTO
- PRESERVACION DE RIQUEZA: 5 DE SEPTIEMBRE
- CONSTRUYENDO NEGOCIO EN LA INDUSTRIA FINANCIERA: ESTARA POR ANUNCIARSE

TALLER SE LLEVARA A CABO EN Y EN COLABORACION CON LA: **BIBLIOTECA DE LAWRENCE**
51 LAWRENCE STREET
6:00 - 7:30PM



Para más información: Tu Tri 978.852.0570 wsb.beyondlimits@gmail.com

World Financial Group, Inc. (WFG) is a financial services marketing company whose affiliates offer life insurance and a broad array of financial products and services. In no way does this statement offer, guarantee or otherwise imply any financial gain or reward as a result of joining World Financial Group. The term "wealth" is subjective and must be defined on an individual basis.



FREE EVENT

**KNOWLEDGE IS
WEALTH**

**FINANCIAL WORKSHOPS FOR THE
COMMUNITY**

Learn About:

- INCREASE CASH FLOW: JUN 6
- DEBT MANAGEMENT: JUN 27
- BUILDING A STRONG FINANCIAL FOUNDATION: JUL 11
- PROPER PROTECTION: JUL 25
- BUILDING WEALTH: AUG 1
- ASSET ACCUMULATION: AUG 8
- RETIREMENT PLANNING: AUG 22
- WEALTH PRESERVATION: SEP 5
- BUILDING A BUSINESS IN THE FINANCIAL INDUSTRY: TBD

WORKSHOPS HELD AND IN PARTNERSHIP WITH: **LAWRENCE PUBLIC LIBRARY**
51 LAWRENCE STREET
6:00 - 7:30PM



For more information: Tu Tri 978.852.0570 wsb.beyondlimits@gmail.com

World Financial Group, Inc. (WFG) is a financial services marketing company whose affiliates offer life insurance and a broad array of financial products and services. In no way does this statement offer, guarantee or otherwise imply any financial gain or reward as a result of joining World Financial Group. The term "wealth" is subjective and must be defined on an individual basis.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Smolak Farms Hosts Annual Red, White & Blue Festival to Celebrate the Summer Season

Located in North Andover, Massachusetts, Smolak Farms will host its annual Red, White & Blue Festival on July 13th, 2019 and July 14th, 2019 from 10:00 AM to 5:00 PM for families to celebrate the summer and peak berry season.

There's nothing that says summer quite like blueberry and raspberry patches ripe for picking. Apart from picking and tasting farm fresh berries, the day will include a variety of children's games including scavenger hunts, tug-of-war, sack races, as well as a bouncy house and giant slide and themed characters. Kids will also have the opportunity to work with natural dyes using blueberries from the farm.

Additional activities are available for an extra \$5.00, such as hop-on hayrides, cow train rides and face painting. The kids will sleep well after a day of festivities and fresh air! For more information, please visit: <http://www.smolakfarms.com/event/red-white-blue-festival-saturday-2019>

Smolak Farms is located at 315 South Bradford Street, North Andover, MA

Admission is \$10.00 per child. Ticket price includes: children's games, a bouncy house and giant slide, themed characters, children's sing-a-long and theater games, crafting activities, crafts with natural dyes from Smolak blueberries, special music and story time. Hop-on hayrides, cow train rides and face painting available for an additional \$5.00. To learn more, please visit <http://www.smolakfarms.com/event/red-white-blue-festival-saturday-2019>

Smolak Farms, "For almost 300 years, Smolak Farms has been creating traditions and memories for its family and yours!" SMOLAK FARMS in North Andover, MA, offers something fun for everyone—blending a 300-year-old New England Farm complete with orchards, berry fields and family activities. The Family Farm experience goes beyond the average petting zoo! While young visitors can still meet their favorite barnyard animals, they have an opportunity to go a step further with exciting programs and activities at our rural farm located just 45 minutes north of Boston, MA.

Haverhill Farmers Market opens Saturday June 22nd for 41st Season

The Haverhill Farmers Market returns for its 41st season on Saturday, June 22, 2019 at 51 Merrimack Street, in front of the Goeke parking deck. Open each Saturday from 9 a.m. to 1 p.m., the market runs through October 26th, selling farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, prepared foods, hummus, local wines, mead and hard cider, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature live music, food demonstrations, and kids' activities.

"For this year, we are excited to welcome several new vendors, including new bakers, a hard cider maker, a gourmet kale chip maker, spice and sauce vendors, as well as several vendors with hot, prepared foods for breakfast and lunch," says Jeff Grassie, market organizer.

This year Team Haverhill organizers are partnering with several Haverhill groups, including the Greater Haverhill Foundation, Brightside, Greater Haverhill Chamber of Commerce, Creative Haverhill, and the City of Haverhill to beautify and green the area with plantings and provide additional seating. The market area has been dressed up with a colorful mural of fruits and vegetables designed and painted by artists Jenny Arndt and Jeff Grassie. New pole banners announce the new location and bring a burst of color to Merrimack Street.

In partnership with Community Action,



WIC and EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

Market organizers thank the public for supporting the Haverhill Farmers Market for 41 years.

Be sure to come down to join in for the opening day festivities. A special thank you to market sponsors Jordan Financial and Insurance Services, Haverhill Bank, Anna Jaques Hospital, Rotary Club of Haverhill, Early Contractors Inc., and Pentucket Bank. The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill.

For more information, please visit www.teamhaverhill.org/projects/community/haverhillfarmers-market/, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

Full Moon Party for All Ages

People of all ages are welcome at the Nashua Public Library's Full Moon Party on Tuesday, July 16, at 7 p.m.

Celebration is written in the stars that week: Not only is the moon full on the July 16, on July 20 we mark the 50th anniversary of Neil Armstrong's historic moonwalk. Listen to a story at twilight, or build and launch a stomp rocket. You can also join

a Galaxy Paint Night at 7 p.m. or 7:45 p.m. (Each paint session is open to the first 50 people who arrive.)

If it rains, the party will move inside to the library's Chandler Wing. The event is just one of dozens being held during the library's summer reading programs, whose theme this year is "A Universe of Stories." Learn more at nashualibrary.org.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

THE NEW ENGLAND TENORS

A Tenors' Broadway Tribute and Ice Cream Social

Sunday, July 21st – 2 to 4 p.m.

St. Theresa Parish Center
815 Central Road, Rye, NH

Tickets
\$20 per person or \$125 for a table of seven

Talented artists will perform selections from Broadway's best loved musicals, a three tenor tribute, songs of inspiration and a special Irish set.

The event is open to the public and all are welcome. Concert goers will be treated to an "Ice Cream Social" at intermission.

For more information, call or text Mike Fay at (978) 476-6053 or email coachmikefay@gmail.com.

thenewenglandtenors.weebly.com

Groundwork Farmers Markets

Mercado Agrícola

June 5th - October 26th
10:00 am — 3:00 pm

<p>Wednesdays Miércoles</p> <p>Campagnone North Common (across from The Center 155 Haverhill St.) Lawrence</p>	<p>Fridays Viernes</p> <p>Nevins Memorial Library 305 Broadway, Rt 28, Methuen, MA</p>	<p>Saturdays Sábados</p> <p>Lawrence Catholic Academy Parking lot 101 Parker St. Lawrence</p>
--	--	---

We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

**Otra vez jugando con las memorias
(Once again toying with memories)**
Installation with sound and video by Ariadna Capasso,
Gonzalo Macías, and María Patricia Tinajero
Exhibition dates: June 14 - August 15, 2019

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Otra vez jugando con las memorias (Once again toying with memories)

Using a large video projection and a collection of familiar yet unknown objects the installation explores the moment of being forced to abandon home. The relation among video and objects depict the internal drama of separation, which demands special attention from the listener to discover the subtleties of the cello. The video has a child like quality in a dream like state to engage memory as a fluid emotional dénouement responding to uncontrollable and unpredictable changes.

This art installation will incorporate objects together with digital composition for cello composed by Gonzalo Macías and performed by Iracema de Andrade.

Ariadna Capasso is a doctoral candidate at NYU College of Global Public Health, where her work focuses on adolescent sexual and reproductive health rights and women's empowerment, among other topics. She is a native of Argentina and has shown her video work throughout the Americas. Gonzalo Macías is a composer from Mexico. María Patricia Tinajero is a dual citizen of Ecuador and Boulder, CO. She has exhibited Internationally, including Ecuador, Brazil, Chile, Mexico, France and Iceland, and has received numerous awards. Her work was recently included in the exhibition Making Migration Visible: Traces, Tracks & Pathways at Maine College of Art in Portland.



Image credit: Ariadna Capasso and María Patricia Tinajero, Otra vez jugando con las memorias, video still.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center

Gallery Hours: M-F 10-6
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

9				6	5	7
					1	
	6			4		3
	1	3	2			9
	7					
2		9		7		
4					8	2
7						3
			1	4		7

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

Massachusetts

JULY 2019 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register (boat tour only) call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

A WALK TO THE GREAT STONE DAM: Tuesdays at 10:00 AM.

Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park, and leading to the base of the Great Stone Dam. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the waterpower system for the textile mills. Weather permitting.

BROWN BAG WEDNESDAYS: June 5 to August 28 from 12:15 to 1:00 PM.

Join us in our third floor community room for this new educational program centered on local history and beyond. Each Wednesday park staff and others will conduct presentations on different historical topics. Bring your lunch and we will provide coffee, water and cookies. A microwave oven is also available.

GATEWAY TO LAWRENCE WALKING TOUR: Thursdays at 10:00 AM.

Join us for a walking tour of the Gateway District and learn about its revitalization and transformation as the city's entryway. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE CAMPAGNONE COMMON: Fridays at 10:00 AM.

Join us and learn about a variety of monuments and markers dedicated to Lawrencians who fought for their country in various wars. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MERRIMACK RIVER BOAT TOUR: Saturdays at 10:00 AM.

Join us for a scenic, narrated boat tour of the Merrimack River. Learn about the development of Lawrence, the Merrimack River, Native Americans and more. Meet at the Bashara Boathouse, 1 Eaton Street, Lawrence, MA 01843. Reservations required by calling 978-794-1655.

NOTE: The walking tours, which are one-half to one mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations strongly recommended. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

coming events

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**Groups/Events at Nashua Library**

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

11 clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month

at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

7/11 "Boston Girl" by Anita Diamant

8/8 "The Painted Girls" by Cathy Marie Buchanan

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, now meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This summer they're talking about:

7/12 "A Walk in the Woods" by Bill Bryson

8/9 "The Day the World Came to Town" by Jim Defede

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. Look for their van on the Library Plaza from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

on these Wednesdays:

- July 10 and 24
- August 14 and 28

You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay. If you have Medicare, please bring your card.

Summer Craft Classes for Adults

The Nashua Public Library's summer craft classes for adults focus on outer space, to go along with the summer reading theme, "A Universe of Stories."

Enjoy a night out with friends at these two evening classes, held on Tuesdays at 7 p.m. No registration is required; open to the first 20 people who sign in at the Chandler Desk starting at 6:30 p.m.

6/25: Make a bangle bracelet featuring the sun, moon, or one of the planets. For a sample see tinyurl.com/planetbracelet.

7/30: Map a constellation with string to make decorative wall art. For a sample go to brit.co/constellation-art.

Swing to Big Band Sounds Under the Stars

Check out the internationally acclaimed Compaq Big Band at the Nashua Public Library on Thursday, July 18, at 7 p.m.

The Compaq Big Band has been entertaining audiences throughout New England since 1975, with a big band repertoire that begins with classics from the 1930s and 1940s as performed by the bands of Glenn Miller, Count Basie, Duke Ellington, Stan Kenton and other greats. But that's just the beginning, with the band showcasing more-progressive large jazz-ensemble literature from Buddy Rich, Maynard Ferguson, Gordon Goodwin, Chris Walden and more. The July 18 concert will feature talented jazz vocalist Alexandra Grace shreddin' vocals from the likes of Ella Fitzgerald, Natalie Cole, Dianne Schuur and others, along with killer instrumentals.

This event is part of the library's Summer Concerts on the Plaza series. Future performances include:

- July 25: Sweet Wednesday, folk/rock
- August 1: Women in World Jazz



Performances are held outdoors on Thursday nights at 7 p.m. and are free and open to the public. Bring a blanket or lawn chair and a picnic. In the event of rain, they are held in the library's Chandler Memorial Wing.

The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Bloomfield Trust. The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Quartet Makes Joyful Music

In 2016, Colleen Brannen, Amy Sims, Velleda Miragias, and Amelia Hollander Ames joined forces as the Craft Ensemble "to make joyful music among friends." While the string quartet canon forms the backbone of their programs, they also take pride in promoting the work of female composers. Hear them at the Nashua Public Library on Wednesday, July 17, at noon, as part of the Bach's Lunch Concert series.

The ensemble has performed in chamber music series such as Salem Classical, Boston Public Library Concerts in the Courtyard, Trinity College Summer Music Series and New England Philharmonic Mosaic Series.

The four musicians play with ensembles throughout New England, including A Far Cry, Boston Baroque, Boston Philharmonic, Handel and Haydn Society, Odyssey Opera, Portland Symphony and the Rhode Island Philharmonic.

Their performances have featured

pieces by female composers past and present, including Emily Doolittle, Missy Mazzoli, Fanny Mendelssohn, Jessie Montgomery, Osnat Netzer and Caroline Shaw.

Future performances in the library's Bach's Lunch series include:

- July 24: Concordia Consort, recorder quartet with guest soprano
- July 31: Meiningen Trio, clarinet, cello, piano

All performances are held in the library's Chandler Memorial Wing. They begin at 12 noon, last approximately one hour, and are free and open to the public. They are appropriate for ages 5 to adult.

This concert is sponsored by the Moses Hunt Trust Fund.

Concert-goers are welcome to bring a lunch to eat in the Chandler Wing café area during the concert.

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: July 2019

The Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever. We're in the thick of summer attractions now – come join us for great story, craft, and animal programs! Below is a list of special performances we're offering in July; to learn about even more programs and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

Get ready for Summer Reading programs – our theme this summer is "A Universe of Stories"! We have lots of fun activities planned, including the return of our Read-and-Bead incentive and special performances. Check out the list below; for more information and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

"Night Lights" by Storyteller Diane Edgcomb (ages 4 and up)
July 9, 6:30 pm

Pumpnickel Puppets presents "Sir George & the Dragon" (ages 3-8)
July 16, 10 am

Alien Balloon-Twisting Workshop with Ed the Wizard (ages 7-11)
July 18, 6:30 pm

Science Tellers: Aliens – Escape from Earth! (ages 5-10)
July 25, 10 am

Rockabye Beats Concert (ages infant-6)
July 31, 10am

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

 **Nazario Esquea, BS.ACC**
Accountant/Contador

ESQUEA ACCOUNTING, LLC
(978) 566-5613
(978) 601-9979

- Accounting • Income Tax
- Financial Advisor quickbooks
- Contabilidad
- Declaración de Impuestos
- Asesor Financiero

Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840



Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetevm@yahoo.com

Canal Street Gym

 **ESCUELA DE TEATRO INFANTIL**
MAESTRO SALVADOR PEREZ MARTINEZ

 **ESCUELA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER**
LAWRENCE, MA

978-885-1842

ReStoreSM

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

SUDOKU Respuestas/Answers

9	4	2	3	1	6	5	7	8
8	3	5	7	2	9	1	4	6
1	6	7	8	4	5	9	2	3
5	1	3	2	6	8	7	9	4
6	7	4	9	3	1	2	8	5
2	8	9	4	5	7	3	6	1
4	9	6	5	7	3	8	1	2
7	5	1	6	8	2	4	3	9
3	2	8	1	9	4	6	5	7

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

EMPLEO

BUSCO PERSONA URGENTE!!!
Necesito persona para mantenimiento en un edificio, el trabajo es en las mañanas de lunes a viernes de 9:00am a 2:00pm. Se paga por día trabajado. Los interesados pueden llamar al

978-975-5103

"UNA VOZ EN LA TARDE Y ALGO MÁS"

103.7 FM IMPACTO
1490 AM
SPANISH TALK RADIO

Miércoles, 2-4pm

Produce: José Ayala

00:08 LIVE

< 30 || 30 > ...

TuneIn Radio

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

Boats



4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/ Commonwealth Care y PPOs

- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche

- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo día

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos



Call for an Appointment **TODAY!**
Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños
Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales
Patient FINANCING available - Financiamiento disponible